

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS
(Universidad del Perú, DECANA DE AMÉRICA)

FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE LINGÜÍSTICA



**LENGUAJE DE SEÑAS ENTRE NIÑOS SORDOS DE
PADRES SORDOS Y OYENTES**

Tesis para optar el título profesional de:

LICENCIADA EN LINGÜÍSTICA

PRESENTADO POR:

IRENE SOFÍA GARCÍA BENAVIDES

LIMA – PERU

2002

Dedicatoria:

Esta tesis va con todo mi amor (a modo de devolver sólo un poco de tanto) a Cecilia, Hortensia, Gustavo: las personas que más amo en el mundo.

Dedico esta tesis a todas las personas sordas que a diario luchan con un mundo que no los entiende y deseando que algún día puedan considerarse a sí mismos simplemente como personas no oyentes; pero dignas de todo respeto, consideración y amor.

A las personas que se identifican con los problemas de los sordos; a los que aman a los sordos y desde su profesión buscan ayudarlos y proveerles de un futuro mejor.

“En el mundo sólo hay dos clases de personas: Aquéllos
que no pueden oír; y los que nunca escucharán”.

Frederick C. Shreiber

Reconocimiento:

Son muchas las personas a las que debo agradecer por su participación e influencia en mi interés por el tema a desarrollar. Al Dr. Luis Meggo, las gracias no serían suficientes. Gracias a Teresa Laime y a Laura Montes, mis maestras de Lenguaje de Señas. Gracias a Héctor Aranda y a la Sra. Gladys Jiménez, directora del colegio para sordos EFATA por su valiosa ayuda.

Deseo agradecer a mi Asesor, el Dr. Jorge Esquivel por su dedicación, compromiso y paciencia; para que este trabajo se haga realidad. Agradezco a todos mis profesores de Lingüística. A María Cortez, quien en el curso de Psicolingüística me mostró que el lenguaje es más de lo que creo percibir. A Edith Pineda de todo corazón por ser un ejemplo de lo que es amar mi profesión. A Esther Espinoza por su ayuda y su espíritu de colaboración, también por las interesantes conversaciones que siempre hemos mantenido. A Elsa Vílchez por su ayuda y disposición para que este trabajo se cumpliera. A la profesora Violeta Nolberto todo mi cariño y gratitud.

Debo agradecer también a quienes, a pesar de estar tan lejos del Perú, me han ayudado desinteresadamente y de modo alentador: A la Mg. Rose Olejnicak, excelente psicóloga de la Universidad de Minnesota. A la P.h. D. Susan Mather, doctorada en Lingüística por la Universidad de Georgetown en Washington D.C. , Al Dr. Allen Van Beek, de la Universidad de Minnesota, un ser humano increíble y un ejemplo de vida para mí. Ellos hicieron que valiera la pena realizar un viaje tan largo a través de los Estados Unidos. Sus opiniones, colaboraciones bibliográficas, estímulo y ayuda han sido muy importantes para mí.

Quiero agradecer a todos mis amigos sordos, que con tanto cariño se han preocupado por mí y me han permitido “hablar” de su lengua y demostrarme el poder de la comunicación. Gracias a ellos por ser una inspiración para mí. Por último, deseo agradecer a mis amigos oyentes por su paciencia. A la base 92 y en especial a mi amiga del corazón: Úrsula Behr. A mi familia y amigos les agradezco por haber soportado ausencias tan largas de mi parte. Espero que éste sea el grato resultado del “sacrificio”.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	1
--------------	---

CAPÍTULO I

PLANTEAMIENTO DE LA INVESTIGACIÓN

1.1. Fundamentación	3
1.2 Planteamiento del Problema	7
1.3 Limitaciones de la investigación	9
1.4 Objetivos	11
1.5 Importancia y relevancia de la investigación	11
1.6 Marco teórico	14
1.7 Hipótesis	24
1.8 Variables	24

CAPÍTULO II

LA LINGÜÍSTICA EN EL LENGUAJE DE SEÑAS

2.1 Lenguaje	26
2.2 Lengua	28
2.3 Signo Lingüístico	29

2.4	Adquisición lingüística	32
2.5	¿Es el Lenguaje de Señas un lenguaje?	33
2.6	Cuatro Componentes de la Gramática del Lenguaje de Señas	44
2.7	Universales del Lenguaje	53
2.8	Desarrollo del lenguaje de niños sordos y oyentes	53
2.9	Historia del Lenguaje de Señas	55

CAPÍTULO III

TRABAJO INTERDISCIPLINARIO A FAVOR DEL SORDO

3.1	Trabajo interdisciplinario a favor del sordo	61
3.2	Bases médicas	64
3.3	Intérpretes del Lenguaje de Señas	73
3.4	Aspecto Educativo	79
3.5	Propuesta de Educación Bilingüe Bicultural para el sordo	84

CAPÍTULO IV

MARCO METODOLÓGICO

4.1	Diseño metodológico	87
4.2	Población y muestra	87
4.3	Análisis de los resultados	91
4.4.	Tablas de Análisis	93

CAPÍTULO V

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5.1	Conclusiones	99
5.2	Recomendaciones	102

BIBLIOGRAFÍA	105
---------------------	-----

ANEXOS

Anexo 1	:	El Alfabeto del Lenguaje de Señas Peruanas	115
Anexo 2	:	Mitos en relación a los sordos	132
Anexo 3	:	Entrevista a Susan Mather	134
Anexo 4	:	Fotos de Entrevista a S. Mather	136
Anexo 5	:	Sordos famosos que revolucionaron su tiempo	139
Anexo 6	:	Cuento	145
Anexo 7	:	Cuestionario	149
Anexo 8	:	Entrevista Personal	153
Anexo 9	:	Pruebas	154
Anexo 10	:	Vídeo	Se adjunta
Anexo 11	:	Glosario	167

Introducción

La presente tesis es una investigación que tiene por objetivo evaluar las diferencias significativas en la comprensión del Lenguaje de Señas entre los niños sordos de padres sordos y los niños sordos de padres oyentes. Los datos se obtuvieron de:

Niños sordos, cuyos padres son oyentes, educados en escuelas donde se usa la Comunicación Total.

Niños sordos hijos de sordos que asisten a escuelas donde se va la Comunicación Total.

Las fuentes bibliográficas provienen de años de investigación en especial de libros obtenidos en el viaje a la Universidad de Gallaudet, la única Universidad para sordos, la cual funciona en la ciudad de Washington - Estados Unidos en el mundo. La bibliografía fue contrastada con la realidad de nuestro país en cuanto a la problemática que atraviesa la persona sorda en el Perú.

Este trabajo presenta los siguientes capítulos:

En el capítulo I se presenta el planteamiento de la investigación, el problema, los objetivos, la justificación, los alcances y limitaciones de la misma, además del marco teórico. También los objetivos y relevancia de la investigación. Se abordan los aspectos metodológicos.

En el Capítulo II se abordan los aspectos teóricos relacionados a la discusión de la aparición del Lenguaje de Señas, sus características y puntos en común

con las lenguas naturales. Se tratan aspectos como Universales del Lenguaje, análisis de los Componentes de la Gramática en el Lenguaje de Señas. Se describe también qué es el Lenguaje de Señas Peruanas y cómo son las señas que se utilizan en este Lenguaje. Se fundamenta por qué el Lenguaje de Señas es un Lenguaje y no mímica ni gestos. También se da un marco histórico del Lenguaje de Señas.

En el Capítulo III se aborda los aspectos interdisciplinarios que pueden ser orientados hacia la educación de los discapacitados sordos. En especial se plantea una propuesta de Educación Bilingüe Bicultural para la persona sorda.

En el Capítulo IV se ofrece la discusión e interpretación de los resultados.

En el Capítulo V se presentan las conclusiones y recomendaciones de esta Tesis.

CAPÍTULO I

PLANTEAMIENTO DE LA INVESTIGACIÓN

1.1 Fundamentación

“El lenguaje es un instinto propio del ser humano” para comunicarse a través de un sistema de signos. Ningún ser humano escapa de la necesidad de comunicarse, no importa cuán diferente sea del resto de las personas, en él será inherente el deseo de dar a conocer su mundo interior y de recibir del mundo información ¹.

“El lenguaje es innato en el ser humano”.² Esto queda comprobado en el caso de los discapacitados sordos, quienes no están expuestos oralmente a una lengua particular, como es lo habitual, desarrollan una serie de mecanismos que asegura que atraviesen por un mismo proceso de desarrollo del lenguaje que las personas oyentes.³ El tipo de lenguaje que van a desarrollar es el de señas; ya que no adquirirán la lengua de la comunidad donde viven por su incapacidad auditiva. Esto hace que no estén realmente expuestos a ella más que de un modo visual. Un ejemplo que demuestra lo anterior es el mal manejo de los tres tiempos de los verbos en castellano por parte del sordo, lo cual no significa que no manejen bien su propia lengua. Si bien en castellano los sordos que oralizan tienen problemas para comprender y expresar este concepto al usar el Lenguaje

¹ Pinker, Steven. *El instinto del Lenguaje. Cómo crea el lenguaje la mente*. Alianza Ed. Madrid, 1995. p. 5

² Chomsky, N. *Reglas y representaciones*. Ed. Fondo de Cultura Económica. México, 2001. p.58.

³ Radetsky, Peter. “Sign Language and the Brain”. En: *Deaf Life*. Washington, 1998. p.20

de Señas no presentan la misma dificultad; ya que el mecanismo que se usa no es la flexión, sino la adición de una seña que indica el tiempo verbal. Esto ocurre también naturalmente en muchas otras lenguas donde la aparición del pronombre hace que no se necesite de la flexión verbal. Entre esas lenguas está el inglés.

En el sordo el deseo de comunicarse es más fuerte que su limitación. Ésta es la razón por la cual nace el Lenguaje de Señas; para poder, a través de signos no audibles, representar la realidad y llevar a cabo una comunicación.

El Lenguaje de Señas se convierte entonces en la lengua propia de las personas sordas, quienes a través del uso de las señas conceptualizan la realidad que los circunda. Cualquier ser humano tiene la necesidad de comunicarse y busca el medio a través del cual concretará su capacidad del lenguaje. El Lenguaje de Señas tiene, como cualquier otra lengua, su propio orden, es decir, que cuenta con una gramática propia, independientemente de la lengua propia del lugar donde la persona sorda se desarrolle. Las reglas del Lenguaje de Señas no se aplican, necesariamente, a la gramática de una lengua en particular, dado que es otra forma de manifestación de la capacidad del lenguaje, con sus propios recursos y características. Esto se comprueba a través de los lenguajes de señas desarrollados en diferentes partes del mundo, ya que éstos cuentan con más elementos en común que diferencias; lo mismo ocurre en las lenguas naturales donde hay más aspectos comunes que diferentes. Esto se ha denominado como “Universales del Lenguaje” o semejanzas en las que coinciden todas las lenguas del mundo.⁴

⁴ Chomsky, Noam. *Reflexiones acerca del lenguaje*. Ed. Trillas. México, 1981. p.71

El Lenguaje de Señas es la “lengua natural” de la comunidad sorda.⁵ Este Lenguaje de Señas es un lenguaje realmente ya que cuenta con su propia gramática. A diferencia de la lengua oral, este código es de tipo visual.

Hace más de treinta años la comunidad sorda mundial reclama su reconocimiento. En Estados Unidos, por ejemplo, el ASL o Lenguaje de Señas Americanas es la cuarta lengua más utilizada.

La Lengua de Señas utilizada en el Perú es el Lenguaje de Señas Peruanas. Este Lenguaje de Señas es diferente del Lenguaje de Señas de otros países. En el Perú se utiliza el Lenguaje de Señas Peruanas, aunque también en algunos colegios se utilizan señas provenientes del ASL (Lenguaje de Señas americanas), ya que muchos colegios de sordos fueron fundados por misioneros estadounidenses.

A diferencia de lo que muchos piensan, el Lenguaje de Señas no impide que la persona aprenda la lengua oral, incluso puede favorecer su aprendizaje.⁶

En los Estados Unidos se hizo estudios con niños sordos educados en ambientes de Lenguaje de Señas y oralistas, y se encontró que quienes usaban el Lenguaje de Señas poseían niveles más altos de rendimiento escolar. En los años 70 la mayoría de sordos se educaba bajo el régimen oralista.⁷ En los 90 creció muchísimo el interés por el método de Educación Bilingüe, se estudiaba el ASL (American Sign Language) como primera lengua y el inglés como segunda lengua. A partir de la escritura se enseñaba en Inglés a los alumnos. El interés

⁵ Muros, Belén. Los métodos de enseñanza del lenguaje en el niño sordo. En: *Desarrollo Curricular y Organizativo del Niño Sordo*. Ed. Aljibe. Málaga, 1998. p. 162.

⁶ Schrimmer, Barbara. *Psychological, Social and Educational Dimensions of Deafness*. Massachusetts, 2001. p198.

⁷ Volterra, Virginia. *From Gestures to Language*. Ed. Gallaudet University Press. Washington. D.C. 2002. p 225

por estos programas considerados bilingües y biculturales se basaban en tres aspectos básicos: en primer lugar la primera lengua era el ASL (Lenguaje de Señas Americanas); en segundo lugar, los sordos juegan un papel clave en el diseño, implementación y evaluación del programa educativo; en tercer lugar, la cultura sorda es parte del currículo porque implica que se tome en cuenta el ambiente en el que vive la persona sorda y su problemática general. Estos programas bilingües han cobrado auge en algunos países como los escandinavos. En cuanto la Comunicación Total, ésta se caracteriza por la instrucción en comunicación simultánea, lo cual significa el uso del habla con el inglés codificado. También incorpora el habla, la rehabilitación oral y el currículo en Lenguaje de Señas. Lo que busca es que los alumnos usen simultáneamente la Comunicación Total para el discurso académico y social.⁸

1.2 Planteamiento del problema

1.2.1 Problema principal.

La capacidad comunicativa en el Lenguaje de Señas es diferente entre los sordos de padres sordos y los sordos de padres oyentes.⁹

El niño en su desarrollo va subordinándose al lenguaje del adulto.¹⁰ El lenguaje al comienzo, se trate de un niño sordo u oyente, se acompaña de gestos. Este lenguaje va modificando la organización de la actividad psíquica del niño.

⁸ Ib.

⁹ Ob. Cit pp. 93-95

¹⁰ Luría, Alexander. *Conciencia y lenguaje* Ed. Visor. Madrid, 2000. p. 121

El niño va organizando “la base social de su lenguaje”¹¹ gracias a la influencia lingüística de sus padres. Si esta influencia es nula por no manejar ambos el mismo código, entonces pueden existir problemas a nivel cognitivo.

“Cuando una deficiencia auditiva es profunda y prelocutiva, compromete seriamente el desarrollo cognitivo y lingüístico”.¹² Cuando la sordera es más profunda las consecuencias son más drásticas. Los problemas de audición pueden traer consigo en la escolarización: dislalias, disgrafías, problemas de atención. Una pérdida mayor a 80 decibeles impide la adquisición espontánea de una lengua oral.

“El retraso cognitivo y verbal en los niños sordos guarda relación con aspectos como la falta de un lenguaje temprano, funcional y complejo, que además de servir para comunicarse también contribuye a estructurar el pensamiento de la persona sorda”.¹³

La persona sorda que se desarrolla en un medio donde sus padres, o al menos un familiar, es sordo, adquiere de manera natural el Lenguaje de Señas.¹⁴ La persona sorda cuyos padres son oyentes no tiene una muestra lingüística que adquirir en relación al Lenguaje de Señas, puesto que sus padres muchas veces no lo conocen, e incluso rechazan conocerlo

La adquisición lingüística que atraviesan los niños sordos de padres sordos es la misma que realizan los niños oyentes de padres oyentes. La lengua que usan para comunicarse es el Lenguaje de Señas. Por esta razón afirmamos que

¹¹ Vigotsky, Lev. *Pensamiento y lenguaje*. Ed. Pueblo y Educación. La Habana, 1998. pp 21-33.

¹² Torres, Santiago. *Deficiencia auditiva. Aspectos psicoevolutivos y educativos*. Ed. Aljibe. Málaga, 2000. p 62

¹³ Torres, Santiago. *Ob. cit* p 62

¹⁴ Torres, Santiago. *Ob. cit* p 195

los niños sordos con padres sordos comprenden mejor el Lenguaje de Señas que los niños sordos con padres oyentes.

Problema que planteamos de la siguiente manera:

¿Cuál es el grado de comprensión del lenguaje por señas entre los niños sordos de padres sordos y de padres oyentes?

En nuestro país el Lenguaje de Señas no está reconocido oficialmente como una lengua distinta, propia de las personas sordas. En el Perú no se tiene en cuenta que este Lenguaje de Señas es el medio de comunicación natural usado por las personas sordas desde hace muchos siglos.¹⁵

Las cifras oficiales nos hablan de cuarenta y dos mil personas sordas en el Perú (Censo de Población y Vivienda de 1994).

El Ministerio de Educación, si bien edita material para maestros de sordos en señas (Manual del Lenguaje de Señas Peruanas) desde 1996, aún no se ha reconocido la existencia del Lenguaje de Señas Peruanas como una lengua diferente del español con sus propios recursos comunicativos. Incluso no se ha hecho diferencia entre el oralismo y el lenguaje por señas en ambientes educativos. Sin embargo, aun si sólo quisiéramos hablar de la enseñanza usando el Lenguaje de Señas tendríamos que considerar a los niños sordos diferenciándolos por el tipo de padres: oyentes y sordos.

¹⁵ Muros, Belen. Los métodos de enseñanza del lenguaje en el niño sordo. En: *Desarrollo Curricular y Organizativo del Niño Sordo*. Ed. Aljibe. Málaga, 1998. p. 162

1.3 Limitaciones de la Investigación

Las limitaciones más grandes de este trabajo estaban referidas a la escasa bibliografía que se tiene en el Perú sobre aspectos como discapacidad, sordera y sobre todo en relación al Lenguaje de Señas en general y al Lenguaje de Señas Peruanas, en particular. Esta bibliografía se remite a aspectos médicos, psicológicos y educativos. Es muy poca la información que estos libros tienen sobre aspectos lingüísticos o lo que se menciona sobre los mismos es insuficiente.

Tomar muestras de las personas sordas, basándose en grado de instrucción o edad es muy difícil. Entre las limitaciones se encuentra que el Grado de Escolarización de la persona sorda no está muchas veces de acuerdo con su edad cronológica. Podemos ver en un aula del tercer y cuarto grado alumnos cuyas edades fluctúan entre 9 y 19 años. Existen limitaciones para encontrar niños sordos de padres sordos, puesto que no sólo en nuestro país, sino en la mayoría de países del mundo, sólo el 10% de niños sordos tienen padres sordos.¹⁶ Esto genera una limitación en lo que respecta al tamaño de la muestra de niños sordos con padres sordos.

El tipo de colegio al que asisten los niños presenta una limitación. En nuestro país existen escuelas oralistas (donde no se enseñan señas) y escuelas bimodales o que siguen la Comunicación Total (donde se le enseña al niño señas y oralización). Muchos niños sordos no manejan el Lenguaje de Señas porque éste no es enseñado en la escuela. La mayoría de maestros de sordos ni siquiera

¹⁶ Steel, Karen y Steve Brown. "More deafness genes". En: *Science*. Vol. 180. Utah, EEUU. 1998. p. 140.

manejan el Lenguaje de Señas. Sólo los niños sordos que tienen padres sordos o que se reúnen con otros sordos manejan el Lenguaje de Señas verdaderamente.

No entraremos a aspectos de la lectura ni de la escritura, por ser más relacionados con otras áreas de investigación.

1.4 Objetivos:

1.4.1 Objetivo General:

Evaluar las diferencias significativas en la comprensión del Lenguaje de Señas
Entre los niños sordos de padres sordos y los niños sordos de padres oyentes.

1.4.2 Objetivos específicos

- 1) Demostrar cómo el aspecto oral de los padres oyentes influye en el mal manejo del Lenguaje de Señas por parte de los niños sordos.
- 2) Demostrar que el Lenguaje de Señas es universal entre los sordos, como capacidad; pero que existen diferentes lenguajes de señas como manifestaciones de esta capacidad.
- 3) Describir aspectos generales del Lenguaje de Señas Peruanas utilizado por las personas sordas en el Perú.
- 4) Sustentar las razones por las cuales la educación del sordo debería considerarse bilingüe y bicultural.
- 5) Exponer las razones por las cuales el Lenguaje de Señas puede considerarse como una lengua en sí misma.

1.5 Importancia y relevancia de la investigación

Este trabajo es importante porque constituye un acercamiento al estudio lingüístico que se hace sobre los sordos y su lengua en el Perú. Ninguna Escuela de Lingüística en nuestro país ha prestado atención al Lenguaje de Señas Peruanas.

Los primeros estudios en relación a los sordos fueron hechos por médicos. Posteriormente, los psicólogos y los maestros se dedicaron a la problemática del sordo en sus distintos aspectos. Uno de los aspectos de la problemática del sordo está referido a su lenguaje y cognición. Creemos que ahora es el momento para que los lingüistas también podamos ser parte del grupo interdisciplinario que trabaje por el bienestar de la persona sorda. Creemos que la Lingüística tiene un espacio en el cual aportar, más aun desde la aparición de la Lingüística Cognitiva.

Si el lenguaje moldea el pensamiento, entonces cumple un papel importante. Aún es muy poco lo que sabemos del Lenguaje de Señas en general y del Lenguaje de Señas Peruanas en particular. El Lenguaje de Señas Peruanas debería haber sido descrito por un lingüista desde hace mucho tiempo, puesto que el Ministerio de Educación edita material sobre el Lenguaje de Señas Peruanas, el mismo que es entregado a los maestros de Educación Especial. Sin embargo; la definición y descripción de lo que es el Lenguaje de Señas Peruanas han sido realizadas por maestros o psicólogos, mas no por lingüistas. Existe, en este caso un vacío en el aspecto de la descripción lingüística del Lenguaje de Señas Peruanas.

A través del presente trabajo pretendemos describir aspectos que apoyan que el Lenguaje de Señas Peruanas sea considerado como una lengua en sí misma y esperamos que algún día el Estado pueda reconocerla como la lengua de las personas sordas en el Perú, ya que hasta ahora no ha sido así. Si bien el Estado publica un libro de señas para maestros de sordos, recién comienza a denominarlo como “Lenguaje de Señas Peruanas” desde 1996; antes el Ministerio de Educación publicaba sobre el Lenguaje de Señas Peruanas bajo el título de “Lenguaje Gestual”. Sin embargo, este Manual de Lenguaje de Señas Peruanas sólo toma en cuenta las palabras de esta lengua, mas no su estructura ni las diferencias sociolingüísticas que se dan en ella.

Para el lingüista significa un reto describir la lengua utilizada por los sordos peruanos. Esta lengua posee su propia Gramática, sobre la cual aún se ha estudiado muy poco.

Creemos firmemente que la persona sorda debe ser educada en su lengua y en la lengua donde la persona sorda se desenvuelve. Es decir, los sordos peruanos deben ser educados con el Lenguaje de Señas Peruanas y en castellano. En nuestro país el Estado sólo garantiza la educación gratuita de la persona sorda hasta los 14 años, tal como lo demuestra la Ley General de Educación N° 23384. Reglamento de Educación Especial D.S. N° 02-83 ED que señala en su capítulo III Art. 43 lo siguiente:

“Las edades referenciales para ubicar a los excepcionales son:

- a) Niños menores de 8 años en Educación Inicial
- b) Menores de 15 años en Educación Primaria
- c) De 15 ó más años, en Educación Ocupacional.

Después de esta edad (14 años) si la persona sorda desea continuar sus estudios, tendrá que hacerlo en forma particular o ir a un colegio normal, siempre que cuente con un intérprete y con un Coeficiente Intelectual Normal; la diferencia está en que tendrá además otra desventaja en su educación: su edad más avanzada en relación con los otros niños. Si el Estado reconociera el Lenguaje de Señas Peruanas la educación del sordo pasaría a considerarse como bilingüe y los métodos a utilizarse serían otros.

De esta manera se podría mejorar la terrible situación educativa en que se encuentran los más de cuarenta y dos mil sordos de nuestro país.

1.6 Marco teórico

En esta tesis se hace necesario explicar el marco teóricos fundamental de la Teoría Lingüística para el desarrollo de este trabajo, la teoría innatista de Chomsky en relación a la adquisición lingüística . El segundo aspecto está en relación con los métodos usados en la Educación del Sordo, consideramos aquí a la Comunicación Total que utiliza el Método Bimodal.

1.6.1. Teorías de la adquisición lingüística:

El lenguaje es la capacidad a través de la cual adquirimos la lengua de nuestro entorno. Esta adquisición, sin embargo, supone complejos niveles de abstracción para adquirir este sistema simbólico tan complejo a una velocidad

sorprendentemente rápida. Lo que llama la atención es cómo puedan lograrlo aun los niños, a una edad tan corta, siendo este sistema tan complejo.¹⁷

Dentro de la Psicolingüística las teorías sobre el Desarrollo del lenguaje son básicamente tres: Empirista, Innatista e Interaccionista. Cada una de ellas plantea sus propios puntos de vista teóricos.

La teoría empirista plantea que los niños aprenden su lengua por imitación y reforzamiento. Si el niño usa una gramática apropiada recibe refuerzo y si no, es corregido. Skinner apoyaba esta teoría en su libro "*Social Behavior*". Según esta perspectiva, los niños "aprenden" el lenguaje de los adultos. Esta teoría tiene, como principal problema, la explicación del desarrollo de la sintaxis en el niño.

La perspectiva interaccionista considera que el desarrollo del lenguaje es el resultado de la interacción entre la maduración biológica, el desarrollo cognoscitivo y un ambiente lingüístico favorable. El niño no hace uso del lenguaje hasta más o menos los doce meses porque no tienen la capacidad de simbolizar.

La perspectiva innatista contempla que la adquisición lingüística se produce porque los seres humanos se encuentran programados para esta función. Según Chomsky, todos los seres humanos van a desarrollar una lengua dado que se encuentran preparados para esto, sin importar el grado de complejidad de la lengua, que de por sí es ya un sistema bastante complejo.

Chomsky propone el concepto de Dispositivo para la Adquisición de Lenguaje (DAL), el cual es un procesador lingüístico innato activado por entradas léxicas.

¹⁷ Chomsky, Noam. *Reglas y representaciones*. Ed. Fondo de Cultura Económica. México, 2001.p. 34

En este DAL o lexicón se encontraría una gramática universal o conocimiento de reglas presentes en todas las lenguas. Adquirir una lengua sería poner a funcionar a este lexicón. Esto se debería, según Slobin a que los seres humanos poseemos un conjunto de capacidades cognoscitivas y perceptuales altamente especializadas para aprender una lengua. Es así como se procesan las reglas fonológicas, sintácticas, morfológicas y semánticas de una lengua. Entonces, la adquisición lingüística debe ser natural y prácticamente automática.

Otra evidencia que apoyaría el innatismo sería el desarrollo lingüístico más o menos parecido que tienen todos los niños a la misma edad, sin importar la lengua a la que estén expuestos. La gran facilidad con que adquieren el lenguaje es sorprendente, especialmente si vemos que aún hay deficiencias en otras áreas, por no estar sus sistemas completamente maduros.

Hablar sobre el hecho de estar biológicamente preparados nos lleva al concepto de especialización cerebral. En este contexto, el hemisferio izquierdo sería el más especializado para el lenguaje; sin embargo, de dañarse el hemisferio izquierdo, quien asume esta función es el hemisferio derecho en caso de que la persona sea bastante joven aún, es decir antes de que pase el período sensible.

Esta tesis toma la teoría innatista como su modelo, dado que las personas sordas tienen una exposición muy limitada a lo que conocemos tradicionalmente como lenguaje, es decir la lengua oral. Dada la deficiencia auditiva de las personas sordas éstas han “reinventado” el lenguaje, pasando de un código auditivo oral a un código visual. Este código visual que es el Lenguaje de Señas, implica en realidad la presencia de una Gramática.

Al igual que los niños oyentes aprenden su lengua lentamente y equivocándose, los niños sordos aprenden su Lenguaje de Señas. Al comienzo realizan las señas con lentitud, hasta que las logran dominar. Cuando decimos dominar hablamos de los aspectos Fonológico, Sintáctico, Morfológico y Semántico en el Lenguaje de Señas. Es decir, el Lenguaje de Señas también contaría con los elementos de una Gramática Universal. Esta sería la prueba de que el ser humano está predispuesto a adquirir un lenguaje, aunque tenga limitaciones físicas para hacerlo.

En el desarrollo de la Tesis se explicará más detalladamente cómo funcionan en el Lenguaje de Señas los componentes de la Gramática Universal.

1.6.2 Comunicación Total y Método Bimodal

En nuestro medio, la educación del sordo se desarrolla bajo tres corrientes: la Oralista, la de señas y la Bimodal. El Método Bimodal está basado en la filosofía de Comunicación Total que incluye el uso del Lenguaje de Señas y la oralización simultáneamente.

El oralismo es la creencia de que toda comunicación con los niños sordos, así como la comunicación entre adultos sordos, debe realizarse exclusivamente por medio de la palabra y la lectura labial. Está basado en la teoría de que el uso del alfabeto manual y el idioma gestual, atrasan o impiden que el niño sordo adquiera el uso de la palabra o el conocimiento del lenguaje de un modo natural.¹⁸

¹⁸ Chavarría Soledad. "La Comunicación Total: Una filosofía de respeto". En: *Sordera: Del Diagnóstico al Tratamiento*. Corrientes actuales. Ed. Primer Congreso Nacional de Asociaciones, Padres y Profesionales Interesados en la Problemática del Deficiente Auditivo. Cartagena, 1983. pp 100-103

El método oralista es, a veces, considerado como el método gramatical. Es científico, sistemático y analítico, pero considerado por sus detractores como artificial; aunque es muy difícil justificar esto último, ya que “el propósito del método oral es proveer al niño de una herramienta comunicativa que le permita convertirse en un ciudadano de primera clase: adaptado, con pensamiento crítico y económicamente productivo en una sociedad mayoritaria fuera del contexto único de los sordos”¹⁹

El concepto de Lectura Labial está dentro de la corriente oralista. Se le designa también como labiolectura, lectura labiofacial, orolectura, lectura psicovisual, logolectura o lectura oral. Se refiere a la obtención de información del mensaje oral a través del uso del sentido de la vista. Para ser eficiente en la lectura labial se necesita capacitar al sordo para comprender el lenguaje oral a través de una observación aguda de los labios y a la expresión corporal total y en especial la rapidísima sucesión de los movimientos articulatorios que con grados diferentes de visibilidad se configuran en el lenguaje hablado.²⁰

Del lenguaje oral se busca captar visualmente los gestos naturales, la expresión facial, la situación ambiental. Esto complementa la información recibida e incluso puede darle sentido al mensaje. El oyente presta atención a estos detalles secundariamente, pero para el sordo éstos son importantísimos.

Quienes apoyan el método oralista creen que éste es el mejor método, aunque no pueden negar que la memoria no puede sustituir al pensamiento ni a la construcción del lenguaje. Es cierto también que la memorización de ciertas

¹⁹ Di Carlo, Louis. *The Deaf*. Ed. Prentice – Hall. New Jersey, 1964. p. 85.

²⁰ Quirós, de J.B. *La audiometría del adulto y del niño*. Ed. Paidó. Buenos Aires, 1980. pp. 420-423.

oraciones no les asegurará el desarrollo de un lenguaje correcto. La atención ciertamente puede centrarse en la construcción del vocabulario, y no en el pensamiento, para resaltar las palabras, aunque no necesariamente es así.

La Comunicación Total es la filosofía propia de un modo de vivir, comprender y entender la educación del sordo. Propone respetar el lenguaje del que la persona sorda dispone antes de ingresar al sistema escolar; un lenguaje que es transmitido no de manera oral, como ocurre en la mayoría de los casos; sino de manera distinta, visualmente. Este lenguaje también es codificado de manera diferente; no oralmente, sino manualmente. El Lenguaje de Señas es un lenguaje, no es mímica ni gestos; ya que asegura la comunicación efectiva por parte de ambos interlocutores y configura un código propio. La Comunicación Total facilita el mejor ambiente, para el aprendizaje y para que los individuos desarrollen su potencial al máximo ²¹ porque prioriza a la persona y no cómo se comunica.

La Comunicación Total brinda la importancia necesaria al lenguaje que trae el niño a la escuela: expresiones faciales, el hecho de que señale a alguien, etc. ya que son formas que pueden utilizarse para comunicarse con él, por lo tanto, deben rescatarse. La Comunicación Total imparte paralelamente entrenamiento en la lectura labiofacial, la articulación, el deletreo, la lectura y la escritura. Una escuela que siga la filosofía de Comunicación Total no puede hablar separadamente del método de la oralización ni el del uso de las señas, porque el

²¹ Chavarría Soledad. "La Comunicación Total: Una filosofía de respeto". En: *Sordera: Del Diagnóstico al Tratamiento*. Corrientes actuales. Ed. Primer Congreso Nacional de Asociaciones, Padres y Profesionales Interesados en la Problemática del Deficiente Auditivo. Cartagena, 1983. p. 95

método es bimodal y no excluyente. Al niño se le enseña el Lenguaje de Señas y al mismo tiempo trabaja la articulación amplificando sus restos auditivos.²²

La Comunicación Total por ser una “Filosofía de Respeto”²³, le otorga a la persona sorda la potestad de decidir el modo en que ha de comunicarse. Si a la persona sorda le gusta usar señas, la comunicación es con señas. Si a la persona sorda le gusta oralizar, se usa este sistema. Si el sordo gusta de usar un sistema simultáneo de comunicación (señas y oralización), entonces la comunicación se da de este modo.

Para practicar la Comunicación Total es necesario conocer que existen ciertas habilidades que son prerrequisitos para la misma:

- 1) Un diagnóstico apropiado de todo niño: en el aspecto físico, audiológico, psicológico, emocional social. Este diagnóstico ayuda más eficientemente al niño de acuerdo al tipo de discapacidad que presenta.
- 2) Habilidades orales: amplificación (individual y de grupo), lectura labial, articulación. Es necesario recordar que **el aspecto oral no debe ser descuidado.**
- 3) Habilidades de refuerzo: Interpretación de los gestos naturales e instintivos del niño: pantomima, lenguaje somático (multisensorial), alfabeto manual, signos formales (Lenguaje de Señas). La Comunidad sorda adulta, provee la muestra lingüística para lo que ha de usarse en la escuela. Vemos así cómo el uso hace a la norma en la Comunidad Sorda.
- 4) Habilidades resultantes: pensamiento y razonamiento, labiolectura, la palabra, la lectura, la escritura y el aprendizaje del Lenguaje de Señas.

²² Ib.

A su vez se puede hablar de las consecuencias favorables²⁴ para el desarrollo del niño sordo:

- 1) Aspecto físico: El sordo aprende
- 2) de a aceptar su sordera, como discapacidad auditiva y no como minusvalía.
- 3) En el campo audiológico: El sordo sabe que el uso del audífono puede ayudarlo.
- 4) Psicológicamente: Mejora su autoestima
- 5) Socialmente: Establece relaciones con personas sordas y oyentes.
- 6) Emocionalmente: Se adapta al ambiente y forma parte de él.
- 7) Profesionalmente: Sabe que está capacitado para trabajar y así salir adelante.

También es importante recordar que en el trabajo de la Comunicación Total no sólo le corresponde al maestro y al colegio. El lugar más importante le correspondería a los padres. En segundo lugar estarían los maestros: de cursos regulares, Educación Física y los de Educación Ocupacional. Es importante que conozca a otros sordos que puedan servirle como modelo para saber que él no es el único sordo que tiene que lidiar con problemas durante su desarrollo social. Asimismo se debe tener en cuenta el trabajo de los intérpretes, terapeutas, compañeros de estudios, vecinos, amigos. También es importante que el sordo pueda informarse sobre sus derechos.

Aunque mucha gente cree que la Comunicación Total es un método, es necesario explicar que sólo es una filosofía. Esta filosofía se sirve del Método Bimodal. Al usarse las señas se espera que el niño las conozca, sino es así se

²³ Ib.

²⁴ Ib.

trabaja para que pueda conocerlas. Contrariamente a lo que muchos piensan, las señas pueden favorecer la articulación y la lectura labial.

Para hablar sobre la controversia entre el oralismo y la Comunicación Total debemos recordar tres aspectos básicos.

1) La Comunicación Total como filosofía requiere del uso del Método Bimodal.

Debe potenciar los restos auditivos del niño y enseñarle la oralización.

2) En más de cuarenta años de investigación las tendencias educativas sugieren

la extensión de la Comunicación Total. En algunos países la educación del sordo se considera, incluso, bilingüe y bicultural. (Suecia, Noruega)

3) Desde los años sesenta se ha observado la comunicación manual de bebés

sordos con padres sordos. Se ve que en ellos hay una tendencia natural hacia el uso de las señas.

Nosotros creemos que ningún método usado de modo exclusivo es beneficioso. Ni el oralismo puro ni el uso exclusivo de las señas han ayudado al desarrollo de la persona sorda, y menos aun en un país como el nuestro. El niño sordo por su discapacidad auditiva tiene la tendencia a comunicarse con gestos. Esta tendencia debe enfocarse hacia el uso del Lenguaje de Señas y no de gestos aislados. Por otro lado, el sordo es quien se adapta a la sociedad oyente, no será posible su adaptación si no aprende a oralizar. Por esta razón apostamos por la Filosofía de la Comunicación Total y el Método Bimodal, entre los métodos ya usados en el Perú; aunque consideramos que para que la educación del sordo mejore verdaderamente se deberían instaurar programas de Educación Bilingüe

Bicultural. Así puede utilizar sus señas para aprender, respetando la estructura de este Lenguaje de Señas a la vez que se le enseñe el castellano, tanto en el aspecto oral como en el aspecto escrito.

Pensamos que el Lenguaje de Señas y la oralización se complementan. El Lenguaje de Señas no tiene escritura, no puede representarse aún. Recién están haciéndose estudios para la transcripción fonética del mismo en el caso del Lenguaje de Señas Americanas. El sordo necesita aprender a leer y escribir, por eso la parte oral y el estudio del castellano, no deben descuidarse, aunque su aprendizaje sea considerado por muchos como artificial. Por otro lado, la lengua oral carece de los recursos expresivos del Lenguaje de Señas y los sordos se sienten más identificados con su lengua natural . Manejar ambos códigos por el hecho de ser bilingües va a favorecer a las personas sordas.

1.7. Hipótesis

El grado de comprensión del lenguaje por señas es más significativo para los sordos con padres sordos que para los sordos con padres oyentes.

1.8 Variables

1.8.1 Definición conceptual de las variables:

- Lenguaje de Señas: Sistema de comunicación usado por los sordos. Es un sistema de comunicación visual, no oral. A través de los signos, se puede expresar cualquier idea, logrando una comunicación integral.

- Grado de comprensión: Nivel de la facultad o capacidad para entender algo.
- Padres: Progenitores. En este estudio los padres pueden ser de dos tipos: sordos y oyentes.

1.8.2 Operacionalización de las variables

(V.I)Variable independiente: Lenguaje de Señas

Indicador: sordo

(V.D)Variable dependiente: Grado de comprensión

Indicador: niños (9-13 años)

(V.i)Variable interviniente: Padres

Indicadores: sordos y oyentes

CAPÍTULO II

LA LINGÜÍSTICA EN EL LENGUAJE DE SEÑAS

En el presente capítulo se expondrán temas como: Lenguaje, Lengua y Habla; los cuales son básicos para comprender esta tesis. Veremos los conceptos de Universales Lingüísticos y cómo éstos se cumplen también en el Lenguaje de Señas. Analizaremos por qué el Lenguaje de Señas es un lenguaje. A su vez abordaremos el tema de los Cuatro Componentes de la Gramática en el Lenguaje de Señas.

Debemos mencionar que William Stokoe, profesor de la Universidad de Gallaudet fue el primero en sospechar que las señas “no eran una colección de gestos sin relación, sino un lenguaje”.¹

2.1 Lenguaje:

“El lenguaje es una facultad humana de tipo semiótica”². Es un instrumento de transmisión de la información. Es un fenómeno de naturaleza biológica basado en principios cognitivos. Sin embargo, esta facultad está condicionada por las características biológicas de los sujetos y por la adaptación al canal de transmisión. Durante el siglo XX se incluye el concepto de retroalimentación

¹ Radetsky, Peter. Sign Language and the Brain. En: *Deaf Life*. Washington D.C., 1995. pp 12, 13.

² Cerdà Masso (coord.). *Diccionario de Lingüística*. Ed. Amaya. Madrid, 1986. p 176.

sensorial en los actos motores.³ La audición juega un papel importantísimo en el control del habla.

En la actualidad se maneja el esquema propuesto por Charles Sherrington (1926) el cual lleva su nombre. Su modelo se aplica al control sensorial del habla.

Para esto dividió los receptores sensoriales en tres grandes categorías:

1) exteroceptores, 2) propioceptores e 3) interoceptores. Los exteroceptores intervienen en la visión, sonido, olfato y sensación cutánea. Los propioceptores intervienen en la sensación somática profunda recibida de los receptores debajo de la piel, en los músculos y articulaciones, y en el oído interno. Así se controla la presión, movimiento, vibración, posición, dolor agudo y equilibrio. Los neurofisiólogos clasifican los sentidos en especiales y generales. La audición, la visión, el gusto, el olfato y el equilibrio son los sentidos especiales o primarios. En el caso de las personas sordas al verse limitadas en el uso audio-oral del código van desarrollando formas alternativas de comunicación y una de ellas es el Lenguaje de Señas.

El lenguaje según Chomsky es innato. No puede ni aprenderse, ni olvidarse; porque es una capacidad que nos permite adquirir nuestra propia lengua. Es decir, estamos preparados neurológica, biológica y genéticamente para desarrollar esta facultad del lenguaje⁴. La facultad del lenguaje sólo se evidencia al adquirir una lengua determinada. Los seres humanos adquirimos la lengua a la que estamos expuestos, aquélla que escuchamos en nuestro entorno. Aprendemos nuestra lengua oyéndola y luego reproduciendo lo que otros dicen.

³ Love, Russell. *Neurología para especialistas del habla y del lenguaje*. Ed. Panamericana. Madrid, 1998. pp 105-107

⁴ Lenneberg, Edward. *Fundamentos biológicos del lenguaje*. Ed. Willey. Nueva York, 1967. p 29.

¿Qué ocurre en la persona sorda? La persona sorda tiene interrumpido este circuito de oír-hablar. Como menciona Raymond Carhart (Hearing and Deafness, 1947). “El habla, normalmente, se controla por el oído”. Quien pierde el oído, fácilmente pierde el habla. Es por eso, que muchas veces hemos escuchado decir la palabra “sordomudo”. Este término es incorrecto porque señala que la persona sorda no puede hablar, debido a su sordera. Esto no es cierto, puesto que si la persona hace una terapia para oralizar, logrará hablar.

2.2 Lengua

Hemos visto que el lenguaje es una facultad que se evidencia a través de las lenguas. Entonces... ¿por qué hablamos de lenguajes de señas y no de lenguas de señas? La razón es que los primeros estudios que se dieron sobre los diferentes Lenguajes de señas en diferentes países se realizaron, principalmente, en inglés. En el inglés la palabra “**Language**” designa tanto a lenguaje como a lengua. De aquí en adelante usaremos el concepto: Lenguaje de Señas Peruanas, el cual ha de asumirse como Lengua de Señas Peruanas; porque es esto lo que significa en realidad: el uso que hacen los sordos del Perú de la facultad del lenguaje a través de su Lengua de Señas Peruanas.

Entonces surge otra pregunta... si el Lenguaje de Señas es la lengua natural de las personas sordas... ¿entonces todos los lenguajes de señas son iguales? La respuesta es no. La lengua es un sistema organizado de signos que posibilita el intercambio comunicativo dentro de la sociedad. La lengua es un conjunto de elementos significativos y de señales asociados arbitrariamente, el cual tiene sus reglas de combinación con cuya realización en cadena pueden expresarse

pensamientos, emociones y deseos. Al igual que en la lengua oral, en los diferentes Lenguajes de señas existen señales asociadas arbitrariamente. Esto hace que una seña no signifique lo mismo entre los sordos de todo el mundo. Sin embargo, cabe destacar, que en una conversación dos personas sordas que usen su propio Lenguaje de Señas, lograrán comprenderse con relativa facilidad, ya que la mayoría de señas son icónicas.

2.3 El signo lingüístico

Esta reflexión nos lleva al concepto de signo lingüístico, sin duda el acontecimiento decisivo para el nacimiento del lenguaje. En este concepto de signo lingüístico biplánico se encuentran el significado y el significante.

El significante es el componente del signo lingüístico portador de la imagen acústica mediante la sucesión de fonemas en orden lineal. En el caso del Lenguaje de Señas esta imagen sería visual.

El significado es el componente del signo lingüístico que expresa un contenido a través del significante que lleva asociado. Es el concepto del pensamiento o lo que se entiende a través de una palabra o seña.

Tipos de signos:

Indicio: Reúne forma y un significado. La forma tiene relación estrecha con el significado. Se basa en el principio de contigüidad. Es decir, cercanía forma y significado.

Ejemplo: Si escucho que alguien tose, asumo que está enfermo.

Icono: Aspecto formal de lo requerido, procura reproducir los significados. Se

basa en la semejanza. Hay cierta convencionalidad.

Ejemplo: Las figuras que se colocan en los baños para designar el baño de hombres, o de mujeres respectivamente.

Símbolo: No hay relación de contigüidad entre forma y significado. Es la gestación del símbolo con base en la convención.

Ejemplo: La palabra cucaracha no se parece ni al insecto que designa ni al ruido producido por éste; sin embargo, nos da ese concepto como imagen mental, aun sin existir correspondencia. Además utiliza una palabra muy extensa para designar como concepto a un animal muy pequeño.

Para que se produzca la comunicación los hablantes deben de manejar un código común en el cual los signos nos remitan a la misma realidad, tanto a los emisores como a los receptores.

En el lenguaje oral la mayoría de los signos lingüísticos son del tipo símbolo y son pocos los del tipo icónico. En los lenguajes de señas ocurre lo contrario, los signos lingüísticos son más de tipo icónico que simbólico.⁵

En el Lenguaje de Señas deben manejarse bien los principios icónicos de secuencialidad y cantidad.

El principio de secuencialidad indica comprender qué eventos son anteriores a otros, es decir se crean secuencias nocionales de causa y efecto.

⁵García Benavides, Irene. *El lenguaje de los sordos*. Monografía presentada a CPAL - Pontificia Universidad Católica del Perú. Lima, Perú. p. 7

El principio de cantidad también es importante. Cuanto mayor es el significado mayor es el material lingüístico. Aquí vemos, por ejemplo la pluralización que se da a partir de hacer la misma seña dos veces. Este recurso también se utiliza en la lengua oral en lenguas como el Indonesio (Crabtree, 2002). Otro recurso intensificador podría ser la prolongación vocálica de un enunciado como: "Hace mucho tiempo.", para indicar que el tiempo transcurrido fue realmente largo.

No hay que olvidar que los signos lingüísticos son el reflejo de las categorías conceptuales. El ser humano está categorizando permanentemente.

Sin embargo, no todos categorizan de la misma manera. Aunque existe un promedio de categorías. Analicemos aquí una misma palabra en cuatro lenguas diferentes y analicemos las relaciones que entre ellas se establecen.

Lengua	Palabra	Significado
Inglés	horseshoe	zapato de caballo
Francés	fer à cheval	hierro para caballo
Alemán	hufeisen	hierro de casco
Español		herradura

A pesar de que designan al mismo significado construyen una serie de relaciones diferentes entre los significantes.

2.4 Adquisición lingüística

La adquisición del lenguaje se da en el ser humano precisamente porque éste tiene una estructura y funciona como un sistema lingüístico.

El hablante conoce los elementos mínimos de una frase y los integra en unidades mayores. La estructura del lenguaje está dada en diferentes niveles: Fonológico, Morfológico, Sintáctico y Semántico. El lenguaje es sistematizable y puede ser adquirido con facilidad.

La competencia lingüística se constituye en el conocimiento que los hablantes tienen de su propia lengua.

¿Entonces los lenguajes de señas pueden analizarse desde los mismos niveles como se analizan las lenguas naturales? La respuesta es un rotundo sí.

Los lenguajes de señas pueden analizarse desde el componente fonológico, morfológico, sintáctico y semántico.

2.5 ¿Es el Lenguaje de Señas un lenguaje?

El Lenguaje de Señas es un lenguaje que va tomando forma de país a país produciéndose así los diferentes lenguajes de señas en cada uno de los mismos.

Tenemos, por ejemplo, al Lenguaje de Señas Peruanas o LSP, el Lenguaje de Señas Americanas (American Sign Language). ASL El ISN o Lengua de Señas de Nicaragua, el cual posteriormente se ha denominado Idioma de Señas de

Nicaragua. La lengua es un sistema de comunicación gobernado por reglas, el cual asegura la comunicación entre los usuarios de una comunidad.

El lenguaje puede definirse desde muchas perspectivas: como sistema de signos lingüísticos, como sistema de comunicación social, como sistema psíquico cognitivo y como sistema funcional del cerebro.⁶

En cuanto al lenguaje como sistema funcional del cerebro podemos decir que tanto en los sordos como en los oyentes el lenguaje es procesado en el hemisferio izquierdo. El hemisferio derecho domina las relaciones espaciales las cuales son importantes en el Lenguaje de Señas para descodificar y codificar. El Lenguaje de Señas establece oposiciones significativas de acuerdo a las relaciones espaciales. En el caso de los usuarios del Lenguaje de Señas se descubrió que el hemisferio derecho también es activo para el lenguaje y que aunque éste sufra una lesión la capacidad lingüística no se afecta.⁷

Por otro lado, “no todo sistema de comunicación es un lenguaje, porque el lenguaje es un sistema de reglas, formalizado, estructurado por múltiples códigos, especializado en transmisión o comunicación de ideas, creencias, deseos e intenciones; es decir, material mental y procesos cognitivos de la persona. Es un sistema de comunicación que se caracteriza por su riqueza, flexibilidad y creatividad”.⁸ En el contexto de esta investigación, la palabra “Lenguaje de

⁶ C.F. Ortíz Cabanillas, Pedro. *Lenguaje y habla personal*. Fondo Editorial de San Marcos. Lima, 2002. pp 23-35

⁷ Radetsky, Peter. Ob. Cit. p.17

⁸ Arroyo, Rosario. Atención temprana y estimulación del desarrollo en el deficiente auditivo. En: *Desarrollo Curricular y Organizativo del Niño Sordo*. p. 70

Señas”, cuando se habla de los diferentes tipos de lenguajes de señas, debe entenderse como lenguas de señas. Esto se produce porque las primeras escuelas de sordos que existen en el Perú tienen su inspiración en las teorías y denominaciones de los sistemas educativos de los Estados Unidos. Nosotros mantendremos el nombre de Lenguaje de Señas Peruanas porque así está designado según el Ministerio de Educación en los textos para la educación del sordo y con ese nombre se le ha designado en muchos países.

El Lenguaje de Señas es el medio de comunicación natural entre las personas sordas. En efecto, posee reglas y está estructurado en un código. A su vez, transmite y comunica las ideas, creencias, deseos e intenciones de las personas sordas que lo conocen, y en esta forma de expresión del lenguaje basan su material mental y procesos cognitivos. Es un lenguaje rico, flexible y creativo. Por lo tanto, el Lenguaje de Señas encaja perfectamente en la definición de lenguaje. Existen, sin embargo otros sistemas de comunicación gobernados por reglas como el semáforo o el código morse que se usan para representar letras del alfabeto, números o puntuaciones; por lo cual son, en esencia, “códigos al servicio de códigos”.¹⁹ En el Lenguaje de Señas no ocurre esto, pues se utiliza un código (Lenguaje de Señas) para transmitir enunciados. Sólo el deletreo en señas sería la manifestación del uso de un código para codificar.²⁰

¹⁹ Lucas, Ceil y Clayton Valli. *Linguistics of American Sign Language*. Ed. Gallaudet University Press. Washington D.C., 2000. p 15

²⁰ García Benavides, Irene. Ob.Cit. p. 8

Incluso, existen rasgos que diferencian al lenguaje de otros sistemas de comunicación.

Aquí tenemos algunas características presentes en todas las lenguas y por supuesto, también en los diferentes Lenguajes de señas sin importar cuál sea su procedencia.

Es necesario recordar que este código es eminentemente visual y no audio-oral. Así que las habilidades que se desarrollan para manejarlo son diferentes a las habilidades desarrolladas en el manejo de la lengua oral.

A continuación detallaremos estas características y daremos ejemplos de las mismas.

a) El lenguaje está compuesto de símbolos.

Por ejemplo la palabra “oso” consta de los sonidos “o”, “s” y “o” . En el Lenguaje de Señas la palabra “oso” se representa a través de una seña.

Para decir “oso” sólo debo realizar la seña y no deletrear manualmente la palabra.



Fuente: Ministerio de Educación. Lenguaje de Señas Peruanas. Lima, 1996.
p.130

b) El lenguaje es un sistema. Los símbolos se organizan y usan de modo sistemático.

Los lingüistas estamos encargados de descubrir las reglas del sistema. Por supuesto, no es una tarea fácil.

En el Lenguaje de Señas existen señas que se hacen con ambas manos. La seña hecha con ambas manos realizando el mismo movimiento tiene un significado diferente al de la seña hecha moviendo sólo una de las manos.

c) Las formas de los símbolos pueden ser icónicas o arbitrarias

En la lengua oral existen palabras que son icónicas como las onomatopeyas. Palabras como: croar, crujir; se escuchan igual al concepto que describen. Sin embargo, la mayoría de significantes es arbitraria en relación al concepto que designan. Por ejemplo, la palabra “elefante” no tiene ninguna relación con el concepto.

En el Lenguaje de Señas pasa lo mismo, existen señas que no se parecen al concepto que designan. Esto contrasta con el hecho de que mucha gente cree

que el Lenguaje de Señas es 100% icónico. “Existen muchas señas que son distintas de país a país” ¹¹

Sin embargo la mayoría de las palabras del Lenguaje de Señas se parecen a los conceptos que designan. Esto puede deberse a que los sordos, por su deficiencia auditiva, desarrollan más el sentido de la vista. De este modo, les resulta fácil encontrar las características más saltantes del concepto a describir y es así como colocan una seña a una determinada palabra.

Ej. Señas de animales, las cuales son realmente icónicas.

Elefante: la persona simula dibujar una trompa a la altura de la nariz.



Fuente: Ministerio de Educación. Ob.Cit. p. 129

Un caso muy interesante en este sentido se presenta en la manera cómo los

¹¹ Marchesi, Álvaro. El desarrollo cognitivo y lingüístico del niño sordo. Alianza Editorial. Madrid, 1991. pp 104-105

sordos no tienen problemas para denominar a dos personas, aunque tengan el mismo nombre ("tocayos "). Al ser diferentes físicamente, los sordos le colocan una seña diferente a cada uno. Esta seña debe resaltar alguna característica física especial de la persona (cabello largo, un lunar, delgadez, lentes, etc.) que la otra persona no tenga. Así eliminan la ambigüedad y ya no es necesario hacer la pregunta clásica de los oyentes: "¿Cuál de los dos Jorges?" En ese sentido el Lenguaje de Señas tiene sus ventajas.

d) Capacidad de producir oraciones ilimitadamente:

Al igual que en cualquier lengua, las oraciones que se pueden producir usando el Lenguaje de Señas son ilimitadas. Las señas pueden combinarse entre ellas de muchas maneras diferentes y producir oraciones nuevas.

e) Mecanismos para introducir nuevos símbolos:

El Lenguaje de Señas acepta palabras nuevas, tal como cualquier otra lengua haciendo las adaptaciones pertinentes para su estructura y modo de representación. Ej. Las señas creadas para conceptos de Matemáticas o Física.

f) Capacidad de describir un gran número de tópicos

El Lenguaje de Señas, al igual que cualquier lengua puede ser usado para tratar un número ilimitado de temas; por lo tanto, pueden producir un número infinito de enunciados.

Ej. En los noticieros de algunos países existe un recuadro donde el intérprete narra las noticias de todo el mundo con señas. El intérprete puede, con señas,

transmitir todos los temas que las personas oyentes van escuchando. No hay tema que no pueda ser expresado a través de las señas.

g) Los símbolos pueden dividirse en partes más pequeñas:

Las palabras en la lengua oral pueden dividirse en unidades más pequeñas, fonema, morfema; y éstas pueden combinarse de modo diferente para formar nuevas palabras. Igualmente, las señas pueden dividirse en partes más pequeñas para formar nuevas palabras.

Ej. Autor. Se hace la seña de escribir + la seña de persona.

El concepto de autor sería representado en señas como: “escribidor”

h) Más de un significado puede ser asumido por un símbolo o grupo de símbolos:

En las lenguas un mismo enunciado puede funcionar como una orden, un pedido o expresar humor o sarcasmo. Esto mismo ocurre con los lenguajes de señas a través de sus recursos expresivos.

Ej. Vienes con nosotros

¿Vienes con nosotros?

¡Vienes con nosotros!

Todas estas oraciones usarían la misma secuencia de palabras. La persona sorda se daría cuenta de que se hicieron tres enunciados diferentes a través de la expresión de la persona que dio el mensaje.

i) La lengua puede usarse para referirse al pasado, futuro o situaciones no inmediatas sin restringirse al presente:

Ocurre en todas las lenguas y también en el Lenguaje de Señas.

Los verbos en pasado se hacen con dos señas: la seña del verbo y la seña de pasado.

l) Las lenguas cambian a través del tiempo

El cambio lingüístico se da en toda lengua viva y ocurre, igualmente en los lenguajes de señas.

Ej. Se pueden distinguir las señas de las personas mayores de la de los jóvenes; e incluso un sordo puede saber de qué colegio viene otro sordo por ciertas señas que se difunden dando en ese colegio.

m) La lengua es un vehículo de intercambio entre las personas.

En todas las lenguas pueden enviarse y recibirse mensajes. También ocurre así en el Lenguaje de Señas.

Ej. Para comunicarse con señas, ambas personas deben conocer estas señas. Existe así un emisor y un receptor y el código común que los une sería el Lenguaje de Señas.

n) Los usuarios de la lengua monitorean su uso

Los usuarios de una lengua somos conscientes de cuándo cometemos un error o no producimos bien un enunciado. Igual ocurre con los usuarios del Lenguaje de Señas.

Ej. Los sordos cuando se equivocan al hacer sus señas se dan cuenta, hacen la seña de “disculpa” y reformulan su enunciado.

ñ) Parte del sistema se aprende de otros usuarios:

Adquirimos nuestra lengua por la interrelación con otros. Igual ocurre entre los usuarios de los diferentes lenguajes de señas. Aquí cabe diferenciar entre lo que son los gestos de una persona (como señas particulares) y las señas en sí. Los gestos pueden ser diferentes de persona a persona; pero la seña no varía, es el patrón (como la palabra), que se aprende interactuando con otros; así esta palabra sea pronunciada de diferentes maneras por diferentes personas.

o) Los usuarios de una lengua pueden aprender variantes de su propia lengua:

Todos los hablantes de una misma lengua no la producen igual. Un lingüista sabe que toda lengua tiene dialectos, lo mismo ocurre con el Lenguaje de Señas. Los oyentes nos adaptamos y aprendemos las variedades dialectales de nuestra lengua. Los hablantes del Lenguaje de Señas también pueden aprender las variantes dialectales de su lengua. Por ejemplo, existen señas usadas por sordos mayores y señas usadas por los sordos más jóvenes. Sin embargo, existe comprensión entre estos grupos, porque ambos manejan las señas.

p) Los hablantes de una lengua pueden usarla para discutir sobre la lengua:

Los hablantes de una lengua consultamos diccionarios, buscamos redactar bien, acercarnos a la lengua estándar. Igual situación se presenta entre las personas sordas. Las personas sordas pueden utilizar la función metalingüística, es decir, pueden usar el Lenguaje de Señas para hablar del Lenguaje de Señas.

Por las razones expuestas se puede sostener que el Lenguaje de Señas es una forma de comunicación lingüística en sí misma y cumple todas las funciones

de cualquier otra lengua. No es la copia de la lengua que se maneja en el lugar donde los sordos viven. Por lo tanto, el Lenguaje de Señas Peruanas no es la copia del castellano peruano. En ninguna comunidad lingüística de señas la gramática de estos usuarios es la copia de la gramática de la lengua oficial de donde estos sordos vivan.

Todo lo referido está relacionado con la competencia lingüística de los usuarios del Lenguaje de Señas.

2.6 Cuatro componentes de la Gramática en el Lenguaje de Señas

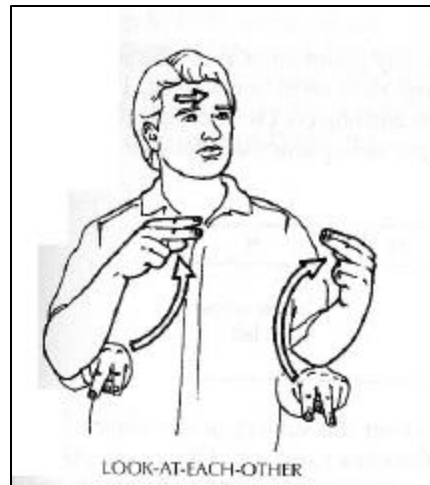
Pasaremos a describir muy brevemente algunos aspectos de dichos componentes.

Usaremos el término Fonología para hablar del sistema de oposiciones que presenta el Lenguaje de Señas. Usamos esta palabra porque así se designa en los diferentes estudios hechos sobre el Lenguaje de Señas.

En cuanto a la Fonología se encontró tres diferentes tipos de información que permiten identificar un signo y diferenciarlo de los demás:

- a) El lugar donde el signo se realiza en relación con el cuerpo.
- b) La configuración de la mano o manos que realizan la seña.
- c) El movimiento o el cambio en la configuración de la mano o manos.

Una misma seña realizada cambiando alguna de estas informaciones hace que cambie su significado. Así se forma un sistema de oposiciones, similar al de los rasgos fonológicos. De acuerdo a donde se orienten las manos se obtiene el significado. Hacia mí: me mira ; hacia ti: te mira. En esta figura: se miran.

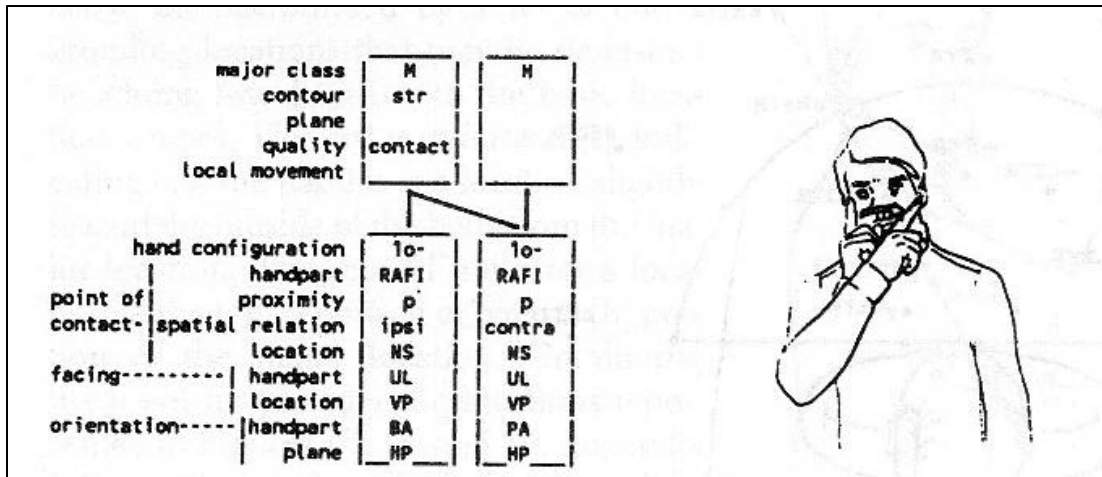


Fuente: Ceil Lucas y Clayton Valli. *Linguistics of American Sign Language*.

Gallaudet University Press. Washington D.C., 2000. p.97

Para estudiar la Fonología de los lenguajes de señas se pueden detallar los tipos de fenómenos secuenciales encontrados en la producción individual de las señas, esto nos permite decir que las señas están compuestas de segmentos fonológicos secuenciales, al igual que las palabras de las lenguas habladas. Actualmente se está estudiando cómo construir un sistema de transcripción fonética del discurso del Lenguaje de Señas en el ASL (American Sign Language). También se pueden establecer contrastes sintagmáticos y paradigmáticos en los lenguajes de señas. Asimismo se puede hablar de procesos fonológicos en el Lenguaje de Señas, al igual que en las lenguas habladas.

Los nuevos modelos de la Fonología autosegmental buscan hablar de jerarquías de rasgos.¹² Estos rasgos basarían sus procesos en extensiones, elisiones y asociaciones de rasgos. Esta misma tendencia se presenta en la investigación de la Fonología del Lenguaje de Señas.



Fuente: Lucas, Ceil y Clayton Valli. Ob.Cit. p. 286

Se considera, para la configuración de una seña, una mano débil y una fuerte. La mano derecha sería el articulador principal o activo (en el caso de las personas diestras); así como la lengua lo es en la lengua oral. Entonces se hablaría de rasgos de clase mayor, contorno, plano, calidad y lugar del movimiento. La organización del armazón articulatorio estaría dada en aspectos como: parte de la mano, proximidad, relación espacial, localización, parte de la mano, plano. A su vez los articuladores pasivos podrían relacionarse a las veinte mayores posiciones hacia donde la mano derecha se acercaría: detrás de la cabeza, parte alta de la cabeza, frente, sien, nariz, mejilla, oreja, boca, labio, mandíbula,

¹² Núñez-Cedeño y Alfonso Morales-Front. *Fonología Generativa Contemporánea de la lengua española*. Ed. Georgetown University Press. Washington D.C., 1998. p. 14.

barbilla, cuello, hombro, pecho, tronco, brazo levantado, antebrazo, abdomen y pierna. Esto configuraría puntos de contacto, que serían el equivalente al de punto de articulación en la lengua oral.¹³

TABLE 6. The Twenty Major Body Locations

BH	back of head	CN	chin
TH	top of head	NK	neck
FH	forehead	SH	shoulder
SF	side of forehead	ST	sternum
NS	nose	CH	chest
CK	cheek	TR	trunk
ER	ear	UA	upper arm
MO	mouth	FA	forearm
LP	lip	AB	abdomen
JW	jaw	LG	leg

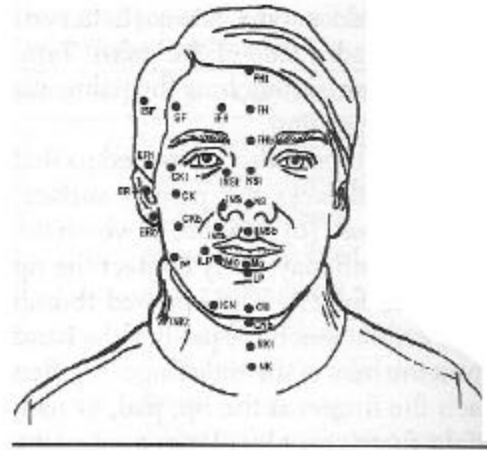


FIGURE 17.

Fuente : Lucas, Ceil y Clayton Valli. *Ob.cit.* p. 287.

¹³ Liddell, Scott y Robert Jonhson. American Sign Language: The Phonological base. En: Linguistics of American Sign Language. Gallaudet University Press. Washington D.C., 2000. p. 287.

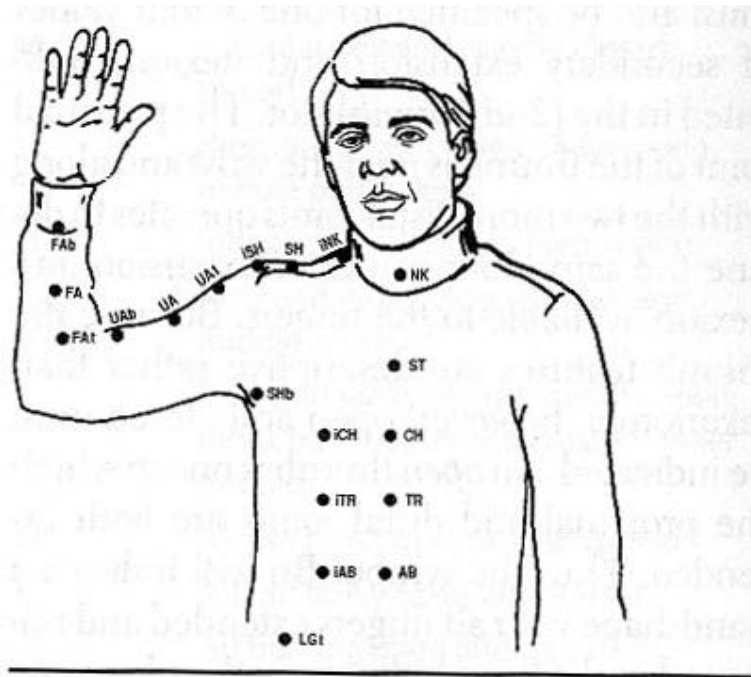


FIGURE 18.



FIGURE 19.

A su vez la dirección del movimiento se realizaría en la “ventana” donde hacemos las señas. Así esta ventana sería un plano de 180°. Asimismo, consideremos este plano como las cavidades que se usan en la lengua oral. De acuerdo con el lugar hacia donde se orienten las manos se le asignará un significado determinado.

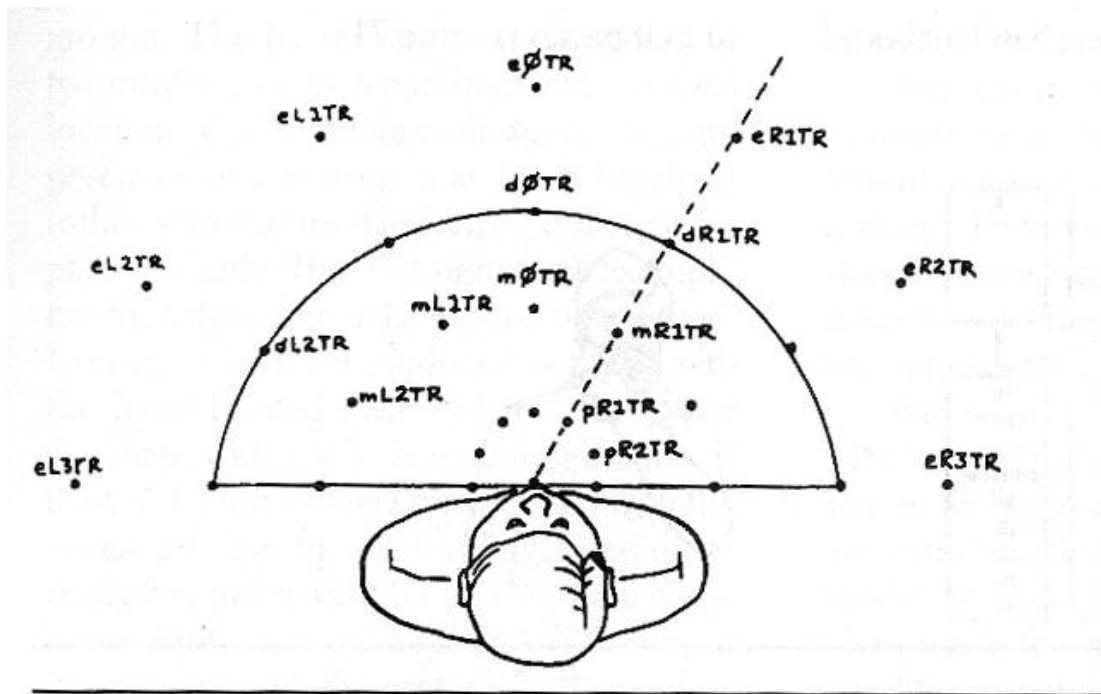


FIGURE 20.

Fuente: Lucas, Ceil y Clayton Valli. Ob. Cit p. 287

Como se ve, se trata de las mismas reglas que se tienen en la lengua oral, sólo que éstas operan de modo visible y no audible.

También se puede hablar de procesos fonológicos, tales como el de epéntesis por movimiento, inserción de un movimiento, metátesis, geminación, asimilación, reducción, además de inercia y anticipación.

Sin lugar a dudas la Fonología del Lenguaje de Señas ha sido bien descrita, por lo menos en algunos lenguajes de señas como el Lenguaje de Señas Americanas; pero aún no se ha descrito en el Lenguaje de Señas Peruanas.

Todo lo dicho anteriormente está relacionado a la Fonología de la mano; pero es necesario saber que también existe una Fonología de la cara. La misma seña, con un gesto diferente en el rostro, puede cambiar el significado. Esto aún falta estudiarse con más profundidad.

En cuanto a su sintaxis, ésta se estudia a nivel de la frase. El final de una frase se señala por una pausa y las manos vuelven a la posición de reposo. Por ejemplo la indicación de número, en el plural se produce repitiendo el signo o indicando un número antes del signo. También el sujeto de la acción se distingue de acuerdo a la dirección del movimiento. La diferencia pronominal se realiza por medio de una indicación espacial relativa a la persona que está realizando los signos.

El tiempo de los verbos se marca haciendo la seña del verbo más una seña que indicará pasado o futuro, como veremos con el verbo comer. En el presente no se realizaría marca alguna de tiempo; mas en el pasado y futuro sí.

- a) Presente: una seña comer
- b) Futuro: dos señas com er + futuro
- c) Pasado: dos señas comer + pasado

El orden de las señas también es variable.¹⁴ El Lenguaje de Señas posibilita un orden libre de palabras. Sin embargo el más aceptado es el del tipo S – V - O (sujeto – verbo – objeto) como en el inglés o español. Para algunos investigadores en realidad sería S – O - V (sujeto- objeto- verbo). Otros investigadores, incluso, dicen que no hay orden; sino que el ordenamiento se produce de seña más concreta a más abstracta. Ej. ¿Vamos a la fiesta que habrá el viernes? Se podría representar así: fiesta + viernes + nosotros + ir + ?

Este ordenamiento es una de las características más saltantes en el lenguaje de señas, ya que las personas sordas, dada su deficiencia auditiva, buscan compensar esta información audible, de la que no disponen, reemplazándola por el aumento de información visual. Es decir que su área auditiva al no trabajar empieza a hacer que se active su área visual y que sus conexiones sean más activas. De esta manera compensan su deficiencia.

Según la teoría generativista se supone que en nuestro cerebro se encuentra el lexicón. Éste contiene toda nuestra información: fonológica, morfológica, sintáctica y semántica. A él es a quien recurrimos para emitir cualquier mensaje. Se supone que de la Sintaxis a la Fonología existen cuarenta milisegundos.¹⁵ Es decir que nos demoramos cuarenta milisegundos en transformar lo que queremos decir en palabras. Es probable que ocurra un período similar entre la idea y la expresión de la misma a través del Lenguaje de Señas.

¹⁴ Marchesi, Álvaro Ob. Cit. pp. 115-117

¹⁵ Van Turrenout, Miranda. Brain Activity During Speaking: From Syntax to Phonology in 40 milliseconds. En Science. Vol. 280. 24 Abril 1998.

El aspecto más importante; sin embargo, se centraría en el aspecto semántico. Cuáles son las características más importantes de un significado (características visuales principalmente) que definirían el signo con que se va a identificar (problema del signo lingüístico). ¿A un significado nuevo (palabra) qué signo (seña) se le va a colocar (significante)? Es aquí donde se presenta el mayor reto, porque son los sordos quienes colocan los signos para representar una palabra y esto ocurre precisamente porque son ellos los más interesados en poder comunicarse, no sólo con otro sordo, sino también con las personas oyentes.

Entonces aquí cabría colocar las relaciones semánticas entre las palabras (O' Grady, Dobrovolsky y Arnoff; 1998).¹⁶ Estas relaciones son la sinonimia, antonimia, polisemia y homofonía. En el caso de la sinonimia: las palabras son dos; pero la seña es una sola. En el caso de la antonimia, hay dos palabras que se oponen en sus significados; cada una de ellas tiene su propia seña.

2.7 Universales del Lenguaje

Según Chomsky existen universales lingüísticos, es decir, elementos presentes en todas las lenguas del mundo. Serían categorías necesariamente válidas para todas las lenguas, por lo tanto, permitirían la elaboración de una teoría gramatical única que pueda explicar los mecanismos esenciales de la estructura lingüística.

Consideramos que el Lenguaje de Señas debe figurar también entre las lenguas a tomarse en cuenta en el establecimiento de estos universales del

lenguaje. Es más, podríamos decir que los lenguajes de señas al no estar expuestos, prácticamente a la influencia de una lengua en particular, podrían ayudarnos a esbozar los elementos comunes y universales ¹⁷ a la racionalidad de los seres humanos.

2.8 Desarrollo del lenguaje en niños sordos y oyentes

El desarrollo lingüístico en los niños normo-oyentes (de audición normal) no es igual al de los niños sordos. Es condición indispensable para la adquisición normal del lenguaje una adecuada discriminación auditiva. En el caso de los niños sordos existen varios grados de sordera, y no se puede hablar de sordos en general. Los niños sordos NO conforman una población unitaria, sino una muy diversa y heterogénea. ¹⁸

Existen variables básicas para valorar las repercusiones que sobre el desarrollo del lenguaje ejerce la sordera, estas son: intensidad de la sordera y el momento de su aparición. Es importante conocer las repercusiones que la deficiencia auditiva tiene sobre el desarrollo infantil en general y del lenguaje en particular. Los principales problemas que enfrenta una persona sorda son la percepción temporoespacial, la localización e identificación de sonidos; y, finalmente el desarrollo de la voz, lenguaje y habla.

En el desarrollo lingüístico las diferencias entre normo-oyentes y sordos

¹⁶ Confrontar con: O'Grady, William; Michael Dobrovolsky y Mark Aronoff. . Semantics of Sign Language. En: Linguistics of American Sign Language. Washington, 2000. pp.

¹⁷ García Benavides, Irene. Ob. Cit. pp 10

¹⁸ Gallego, José. "Retardo del Lenguaje en el Niño Sordo". En: *Desarrollo Curricular y Organizativo en la Escolarización del Niño Sordo*. Ed. Aljibe. Málaga, 1998.p 45

empiezan a acentuarse a partir del cuarto mes. Al quinto mes los gestos son sólo una información adicional para el niño normo-oyente; en cambio el sordo sí capta gestos expresivos y su mímica está acentuada. Entre el sexto y duodécimo mes en el niño sordo la comprensión queda supeditada a los gestos. Entre los doce y treinta y seis meses en el niño normo-oyente se produce una organización progresiva del lenguaje; en el niño sordo el laleo se estanca y empieza el empobrecimiento del lenguaje oral. Si está en un ambiente donde las personas son sordas desarrollará el Lenguaje de Señas; si vive rodeado por oyentes necesitará aprender a hablar o asistir a un lugar donde encuentre personas sordas a fin de que no se retrase en la adquisición lingüística.

El Lenguaje de Señas es el medio de natural de comunicación entre las personas sordas y su comunidad

2.9 Historia del Lenguaje de Señas

Es muy difícil decir cuándo empezaron a usarse las señas. Las teorías más modernas mencionan el innatismo del lenguaje ¹⁹ o incluso describen al lenguaje como un “instinto.”²⁰ Es decir, que el hombre buscó siempre comunicarse.

Esta comunicación se dio primero por gestos (manualmente) y luego con palabras. Se ha encontrado en la anatomía de humanoides de épocas prehistóricas específicas que el espacio vocal de los primeros humanos no podría acomodar en su estructura el complejo aparato vocal con el que contamos ahora, sin embargo parece que la estructura esquelética de sus manos sugiere que éstas eran muy ágiles. En las pinturas rupestres, se ve a personas mostrando gestos,

¹⁹ Chomsky, Noam y Halle, M. Ob.Cit. p. 17

es decir intentando comunicarse a través de los mismos, en vez de hacerlo utilizando sonidos vocales.²¹

A medida que el ser humano fue evolucionando su necesidad de comunicarse también aumentaba. Lo que se empezó a buscar fue la comunicación sin necesidad de mantener contacto visual entre los hablantes. Probablemente, fue así como nació el uso de la voz.

En realidad no existe razón para creer que el uso de gestos excluya el habla o viceversa. Es probable que la gente haya usado ambas modalidades. Sin embargo, el uso de los gestos no alcanzó el nivel de lenguaje en términos formales.

Quienes continuaron usando las señas, hasta la actualidad como lengua natural, son las personas sordas. Ellos son los usuarios de las señas como sistema lingüístico.

Aquí cabe mencionar lo que Aristóteles manifestaba en cuanto a las personas sordas. Él decía que lenguaje y habla eran uno mismo. Según él, la sordera era sinónimo de falta de inteligencia. Lo lamentable es que esta afirmación se mantuviera vigente por más de dos mil años. Luego “complementó” sus opiniones Hipócrates en la Grecia clásica diciendo: “los mudos de nacimiento no pueden discurrir; mas solamente profieren una especie de voz”.²² Aristóteles, posteriormente, decía “los que por naturaleza son mudos son también sordos.

²⁰ Pinker, Steven. Ob.Cit p.7

²¹ Wulff, Enrique. *Lenguaje y lenguas*. Ed. Salvat. Navarra, 1985. pp.22-23

²² Ayuso, María Jesús. “Fray Pedro Ponce de León. Primer Educador de Sordos”. En: *Revista de Educación Especial*. Año I N° 1. Univ. Femenina del Sagrado Corazón. Lima, Nov. 2000. p. 11

Ellos dan voces, pero no pueden hablar palabra alguna”.²³ Considerando el criterio de autoridad que tenían estas personas, quienes hacían estas afirmaciones basándose en una observación incompleta, la idea se mantuvo por mucho tiempo.

¿Cómo así desapareció la idea de Aristóteles?

A fines del siglo XVI un médico italiano llamado Girolamo Cardano contradujo este dogma al afirmar que “el mundo puede escuchar por medio de la lectura y hablar por medio de la escritura”.

Incluso se ha encontrado informes de señas usados por órdenes religiosas durante el siglo XII.

Aparece aquí la figura de Pedro Ponce de León, monje benedictino considerado como el primer educador de sordos. Ingresó al monasterio de San Salvador de Oña y en 1530 tomó el hábito en el monasterio de Sahagún. Convirtió este lugar en la primera escuela para sordos en la historia.

Comenzó enseñando a un hermano lego: fray Gaspar de Burgos, quien era sordo de nacimiento. Sólo cuando Pedro Ponce de León le enseñó a leer en castellano y latín éste pudo hacerse sacerdote.

Muchos nobles acudían donde él porque sus hijos al ser sordos consecuentemente eran mudos; por lo tanto no tenían posibilidades de heredar a sus padres. Éste fue el caso del cuarto Condestable de Castilla Don Íñigo Fernández de Velasco, en cuya familia se daban muchos casos de sordera, entre los que se registraban los de sus tres hijos.²⁴

²³ Ayuso, María Jesús. Ob. Cit. p. 13

²⁴ Ayuso, María. Ob. Cit. p 14.

Fray Pedro Ponce de León comenzaba la educación de sus alumnos a través de la lectura y el deletreo manual, luego les enseñaba los movimientos que en la lengua correspondían a las letras; iniciando así la educación del sordo a través de la escritura. Esto contrasta con la enseñanza de la escritura a los oyentes , la cual comienza con el habla. Es casi cierto que Pedro Ponce de León usó señas. Un texto del siglo XI, Constituciones Hirsaugienses de Wilhelm, da indicaciones de cómo hacer más de 400 señas. Aunque, lamentablemente, parece ser que Pedro Ponce de León jamás publicó sus trabajos.

Parece ser que dentro de los monjes benedictinos se solía guardar “votos de silencio” ; sin embargo, los frailes se comunicaban usando el Lenguaje de Señas. Es muy probable que alguien haya copiado y difundido la manera de comunicarse de las personas sordas. Por ejemplo, si alguien necesitaba un cuchillo durante el almuerzo hacía la seña de “cuchillo” colocando su índice derecho sobre el izquierdo, simulando cortar.

Si se analiza el nombre del convento donde se usaban estas señas se llega a una conclusión muy curiosa. Estos monjes pertenecían a la orden de San Benedicto. Para muchos Benedicto debe ser el Patrón de los Sordos o el Santo de los Sordos, porque fue en los conventos benedictinos donde se dio cabida a muchas personas sordas. Esto coincide con lo que significaría la palabra Benedicto si es separada en dos palabras: Bene Dicto; que en Latín significa “bien dicho”.

Otro educador de sordos importante, fue Juan Pablo Bonet. Él publicó sus métodos y éstos sobreviven hasta hoy.

Usando el alfabeto manual se siguió educando a los sordos de una manera eficaz. El método fue enriquecido y desarrollado hasta que a mitad del S. XVIII l'abbé de L'Eppé lo extiende de España hacia Francia.

Aquí hay que notar la figura de Laurent Clerc, maestro sordo de sordos en Francia. Él enseñaba a sus alumnos a través de señas. Clerc había tenido una experiencia traumática con un profesor cuando aprendía a oralizar. Al cometer un error su maestro le pegó una bofetada que provocó que se mordiera la lengua, lo cual lo avergonzó delante de sus amigos. Desde allí juró no usar nunca más su voz .²⁵ Mientras trabajaba en la escuela llegó, desde Estados Unidos, Thomas Gallaudet a aprender sobre la educación de los sordos.

Ambos llevaron los métodos de la escuela francesa a los Estados Unidos. Clerc llevó al Nuevo Mundo las señas que se manejaban entre los sordos franceses. Al egresar las primeras promociones, los alumnos empezaron a convertirse en profesores y comenzaron a usar sus propias señas, mezcladas con las que aprendieron en la escuela con Clerc y Gallaudet. Esto dio como resultado la aparición del Lenguaje de Señas Americano, uno de los lenguajes de señas más estudiados y mejor organizados. Estos exalumnos luego abrieron escuelas en Nueva York, Pennsylvania, Kentucky y Ohio.²⁶

En 1864 se establece la Universidad de Gallaudet, la primera y única Universidad del mundo para personas sordas, donde se reconoce el Lenguaje de Señas Americanas como la lengua de las personas sordas, en los Estados Unidos. El ASL es la cuarta lengua más usada en este país.

²⁵ Mather, Susan. *Movers and Shakers. Deaf People who changed the world.* Ed. DawnSignPress. California, 1997. p.25

²⁶ Ib.

En 1880 la Conferencia de Milán da como resultado que el Lenguaje de Señas fuera rechazado para impartir instrucción. A través de la Resolución de Milán se rechazó el uso de las señas y se empezó a trabajar en las escuelas el oralismo de modo exclusivo. Este método se propagó por todo Estados Unidos y Europa; pero los maestros no deseaban usar un oralismo puro, empezando así a combinar el Oralismo con las señas, lo cual produjo el nacimiento de la filosofía de Comunicación Total.

Actualmente se prefiere trabajar en la filosofía de Comunicación Total, es decir, incluir el uso de las señas y la oralización. De este modo, los sordos pueden integrarse al mundo (oralizando) sin perder su lenguaje propio: el Lenguaje de Señas.

El Lenguaje de Señas al considerarse como la lengua materna de las personas sordas, hace que se conviertan en bilingües aquellos sordos que aprenden la lengua del lugar donde viven. Esta lengua, se convertiría para ellos en una lengua aprendida, o dado el caso, Lengua 2.

Este Lenguaje de Señas no es universal, sino que va tomando sus características de país a país. Por ejemplo, en el Perú se habla de "Lenguaje de Señas Peruanas". El Lenguaje de Señas de país a país difiere pero existe un gran grado de intercomprensión entre sus usuarios, lo cual es una ventaja con relación a los usuarios de lenguas orales.

El Lenguaje de Señas Peruanas aún no ha sido estudiado con profundidad. Hace falta un estudio lingüístico que describa las características de esta lengua, en relación con las lenguas de señas de otros países.

CAPÍTULO III

TRABAJO INTERDISCIPLINARIO A FAVOR DEL SORDO

En este capítulo desarrollaremos algunos aspectos interdisciplinarios en relación a la problemática integral de la persona sorda y en especial el aspecto educativo.

Consideramos que las diferentes disciplinas pueden ser de ayuda para que la situación de las personas sordas en general mejore sobre todo en el aspecto educativo.

3.1. Trabajo Interdisciplinario

Actualmente se apuesta por abordar un problema desde la perspectiva interdisciplinaria. El caso del estudio de las personas sordas no es la excepción.

Los profesionales que pueden ayudar a las personas sordas son muchos y cada uno de ellos aporta desde la perspectiva de su área de estudio y trabajo.

El médico (otorrinolaringólogo) es quien practica las diferentes pruebas de audición a las que son sometidas las personas sordas. Es el encargado de clasificar el tipo de sordera que padece una persona. A su vez, su diagnóstico es visto por cada uno de los especialistas a los que la persona sorda tiene que recurrir con el fin de educarse y desarrollarse, durante toda su vida. De su diagnóstico audiológico dependerán muchos aspectos de su vida.

El psicólogo es el encargado de hacer comprender las características intelectuales, psíquicas y sociales de la persona sorda. Él se encarga de descubrir las repercusiones de la pérdida de la audición sobre la personalidad. Describe, también, la conducta de las personas sordas y sus actitudes hacia el mundo que los rodea. El psicólogo es también responsable de descubrir las características del pensamiento de la persona sorda y sus procesos cognitivos.

El educador es muy importante para el trabajo realizado con las personas sordas. Él es el encargado de crear nuevos métodos y técnicas de identificación y valoración. El maestro da al alumno un tratamiento educativo y rehabilitador.

El maestro es quien propone que sea aceptada la diversidad y busca que la persona sorda se desarrolle en todos los ámbitos hasta llegar a ser una persona insertada dentro de la sociedad.

Los lingüistas somos los encargados de describir el Lenguaje de Señas utilizado por las personas sordas. El lingüista debe describir la adquisición lingüística de las personas sordas y sus mecanismos. Siendo el Lenguaje de Señas su lengua natural, el lingüista debe describirlo y encontrar las regularidades que se presentan en el mismo. Dado que la lengua es el vehículo para llevar la cultura, el comprender el Lenguaje de Señas nos facilita comprender a la persona sorda dentro de su cultura. El lingüista tiene, también, la responsabilidad de hacer respetar la lengua de la persona sorda y hacer comprender la situación de bilingüismo por la cual atraviesan muchas de estas personas.

Los abogados tienen la tarea central de proponer iniciativas legales para el respeto y reconocimiento de los derechos de las personas sordas (al igual que los derechos de otros discapacitados). Estos derechos se basan en la **Declaración**

Universal de los Derechos del Hombre. Sumada a esta Declaración, La Asamblea General y el VI Congreso de la Federación Mundial de Sordos proclama poder llevar a cabo los fines de la completa rehabilitación e integración en la sociedad. También hace referencia a la educación especial, y libertad para experimentar todos los sistemas y métodos educativos. Un aspecto importante es el “asegurar un trabajo idóneo y de satisfacción personal a los disminuidos del oído, elegido libremente entre las 1260 profesiones y oficios para los cuales no se necesita el sentido del oído”.¹

Es importante que cada profesional asuma el compromiso de trabajar en beneficio de las personas discapacitadas, sean éstas: sordas, ciegas, mudas, etc. El ejercicio de nuestra profesión puede significar la diferencia que inserte a estas personas a la sociedad. Este compromiso profesional no puede ser aislado, sino que debe estar articulado teniendo como fin mayor la ayuda a estas personas.

3.2 Bases médicas

El médico es el profesional responsable de diagnosticar la sordera. Aquí tenemos algunos alcances en cuanto a las bases médicas de la sordera.

“La sordera es la pérdida parcial o total de la capacidad auditiva, esto implica una pérdida en la sensibilidad del oído, probablemente en el sistema auditivo periférico”.² Cuando escuchamos un sonido lo que realmente hacemos es interpretar un patrón de vibraciones originado en algún lugar cercano. Estas vibraciones que llamamos sonido son similares a las ondas en forma de círculos

¹ Ramírez Camacho, Rafael. *Conocer al niño sordo*. Ed. Ciencias de la Educación Preescolar y Especial. Madrid, 1982. p. 126

concéntricos que se producen cuando arrojamos una piedra al agua. Las ondas sonoras tienen un tono (que puede ser puro o complejo), una frecuencia (medida en hertz o ciclos por segundo) y una intensidad (que se mide en decibeles) .³

“La frecuencia de un sonido se refiere a la altura tonal que tiene, es decir, cuán grave o agudo es . Por lo general la recurrencia es regular y cada uno de los intervalos regulares de tiempo se conoce como ciclo”.⁴

Para medir la frecuencia del sonido se cuenta el número de ciclos por segundo. Un ciclo es la distancia entre una onda y la que sigue. Los seres humanos podemos oír frecuencias que van desde los 20 hasta los 20 000 ciclos por segundo. Cuanto más cercana esté una onda de otra, más alta será su frecuencia. Mientras la frecuencia de la onda determina su tono, la intensidad de la misma está definida por su amplitud y se mide en decibeles (dB). Para medir la intensidad del sonido se utiliza un decibel. La intensidad mínima que percibe el oído humano es de cero dB. Una persona susurrando registra 30 dB; el nivel normal de una conversación corresponde a 45 – 50 dB; lo cual puede causar pérdida temporal y parcial de la audición. El oído es especial porque convierte las ondas sonoras en vibraciones mecánicas, y éstas a su vez, en impulsos eléctricos que interpreta nuestro cerebro.

El oído se compone de tres partes y comprende desde el pabellón auricular (oreja) hasta la corteza cerebral.

² Hallowell, Davis y Richard Silverman. *Audición y sordera*. Ed. La Prensa Médica Mexicana. México, 1985.pp. 111-115

³ Ib.

⁴ Hallowell, Davis y Richard Silverman. *Audición y sordera*. Ed. La Prensa Médica Mexicana. México, 1985. p 62

Oído externo: Es un aparato de recepción de sonido integrado por la oreja, el pabellón auricular y el conducto auditivo externo.

La oreja recoge las vibraciones sonoras (sonido) y las transmite, a través del conducto auditivo, hasta el tímpano. El tímpano es una membrana que vibra porque está tensa (al igual que la superficie de un tambor).

Oído medio: También llamado caja del tímpano. Transmite y amplifica las ondas sonoras. Está formado por la membrana timpánica y una caja llena de aire que contiene tres huesecillos articulados en cadena: martillo, yunque y estribo (llamados así por su forma). Son los huesecillos más pequeños del cuerpo humano. Los movimientos del tímpano ponen a trabajar la cadena de huesecillos y convierten las vibraciones mecánicas captadas por el oído interno.

Oído interno: Aparato de recepción y transducción formado por la cóclea (o caracol). Aquí las vibraciones mecánicas se transforman en impulsos eléctricos que viajan a través del nervio auditivo hasta el cerebro. La otra parte del oído interno se llama vestíbulo, e incluye los canales semicirculares (sáculo y utrículo) que se encargan de regular el equilibrio, el cual rara vez se afecta en los niños con deficiencia auditiva.

TIPOS Y GRADOS DE PÉRDIDA AUDITIVA

La persona que ha perdido parcial o totalmente la capacidad de oír tiene una hipoacusia. Según el grado de pérdida, los problemas auditivos pueden clasificarse de la siguiente manera de acuerdo al decibel más bajo que es cucha:

10 – 15 Audición normal en niños. Sin problema

- 16 – 25 Audición limítrofe en niños. Puede presentar dificultad para oír, y un habla débil o distante.
- 26 – 40 Pérdida superficial. Requiere de amplificación. No oirá consonantes, especialmente las de frecuencia alta.
- 41 – 55 Pérdida moderada. Requiere de amplificación. Vocabulario limitado y calidad de voz monótona.
- 56 – 70 Pérdida moderada o severa. Requiere de amplificación. Necesitará un maestro o un grupo especial para desarrollar el lenguaje.
- 71 – 90 Pérdida severa. Requiere de amplificación y un programa auditivo oral de tiempo completo.
- 91 o más Sordera profunda. Requiere de un programa especial para niños con sordera que enfatice las habilidades del lenguaje y el área académica.

Existen tres tipos de pérdida según la ubicación del daño:

Conductiva: El daño está localizado en el oído medio o el oído externo.

Sensorineural: El daño está localizado en la cóclea y vías nerviosas superiores.

Mixta: La pérdida auditiva tiene componentes conductivos y sensorineurales.

Causas más frecuentes de la sordera

Cerca del cuarenta por ciento de los casos de deficiencia auditiva se debe a causas desconocidas; sin embargo, algunos problemas genéticos o congénitos pueden asociarse a una pérdida auditiva.

Factores hereditarios (genéticos)

-Antecedentes familiares de hipoacusia

-Problemas asociados con algún síndrome como: Down, Alport (asociado a problemas del riñón), Waardenburg (cambio de pigmentación en piel y ojos), Crouzón (anormalidades en cabeza, ojos y cara), Usher (pigmentación de la retina).

-Malformaciones craneofaciales: Labio y/o paladar hendido.

Factores congénitos:

Se refiere a factores externos que afectan a la madre durante el embarazo:

-Diabetes

-Toxemia

-Problemas de tiroides

-Infecciones virales (rubeola, toxoplasmosis, citomegalovirus, parotiditis)

-Infecciones bacterianas (sífilis, herpes, incompatibilidad del RH en sangre.

-Intoxicación con drogas o medicamentos

Factores de riesgo durante el parto y en los primeros días de nacido:

-Prematurez (el bebé nace antes de las 36 semanas de gestación).

-Bajo peso al nacer (menos de 1500 gramos).

-Hipoxia neonatal (falta de oxígeno al nacer).

-Lesiones en el cráneo por aplicación de fórceps.

-APGAR bajo (medición de algunos signos vitales del recién nacido)

-Ictericia neonatal (aumento de bilirrubina)

Factores de riesgo en la infancia:

-Intubación en el período neonatal por más de 48 horas

-Meningitis

-Encefalitis

-Enfermedades de la infancia: sarampión, paperas, varicela, fiebres muy altas y escarlatina.

-Aplicación de medicamentos ototóxicos.

-Golpes en la cabeza (accidentales o provocados)-

Un niño con alguno de estos factores de riesgo debe ser evaluado periódicamente.

Síntomas o indicadores de pérdida auditiva:

Aunque casi todos los bebés (oyentes o hipoacúsicos) tienen las mismas reacciones, hay señales de alarma a las que los padres deben estar atentos:

-Si el bebé (de 6 – 9 meses) no se sobresalta ni despierta a pesar de ruidos estruendosos; no busca la voz de su madre a menos que ella esté frente a él; no localiza los sonidos del medio ambiente ni el de los juguetes; no se mueve al ritmo de la música a menos que sea por imitación; no emite sonidos ni desarrolla lenguaje (un bebé que no oye deja de balbucear a los nueve meses) y no obedece órdenes verbales.

El niño mayor que ya ha desarrollado lenguaje pero presenta una pérdida auditiva leve o moderada presenta fallas de articulación (el ritmo y la modulación de la intensidad del lenguaje está de acuerdo con la pérdida auditiva y con la buena adaptación y buen uso de los auxiliares auditivos); puede ser señalado como distraído o lento en el aprendizaje; sube el volumen a la televisión o la radio; tiene dificultades de aprendizaje; sobre todo en el área de lectura; puede ser

tímido, retraído, agresivo, muy frecuentemente usa señas contextuales para comunicarse.

El adulto que va perdiendo su capacidad auditiva discrimina mal el lenguaje: contesta incorrectamente a nuestras preguntas; no modula la intensidad de la voz; si el problema está avanzando comienza a cometer fallas de articulación; tiende a negar el problema, trata de disimularlo, se muestra irritable, intenta que el problema pase desapercibido.

FORMAS DE DIAGNÓSTICO

El médico audiólogo es el encargado de confirmar a través de una evaluación completa la sospecha de algún problema auditivo, a través de diversas pruebas:

POTENCIALES EVOCADOS AUDITIVOS DEL TALLO CEREBRAL (PEATC).

Esta prueba se realiza en niños pequeños de los que no se puede obtener una respuesta voluntaria y confiable.

Consiste en un registro de las ondas correspondientes a la respuesta eléctrica del tallo cerebral ante el sonido. Esta prueba no implica ningún dolor o riesgo para el niño, puede practicarse a cualquier edad y da una medida bastante cercana a su umbral auditivo.

IMPEDANCIA : permite determinar si existe algún impedimento en el oído medio.

REFLEJO ESTAPEDIAL: Se refiere a una protección contra los sonidos fuertes.

Su ausencia puede ser indicativo de falta de audición.

AUDIOMETRÍA TONAL: Es el estudio más completo para determinar la intensidad de decibeles que escucha una persona; es decir cuán suaves o fuertes son los sonidos que percibe. Mide también las frecuencias que la persona capta, desde las más graves hasta las más agudas. Se realiza con un audiómetro y dentro de una cámara aislada del ruido; se obtiene una curva para cada oído que corresponde al umbral auditivo por frecuencias.

LOGOAUDIOMETRÍA: Esta prueba también utiliza un audiómetro y analiza cada oído por separado, sólo que en vez de usar tonos se utilizan palabras. Las personas tienen que repetir las palabras que se le dicen en diferentes intensidades. Por razones obvias no se puede realizar en niños que no han desarrollado lenguaje oral.

TRATAMIENTO

La sordera afecta al niño en diversos aspectos; el primero y fundamental es en el área del lenguaje verbal. El niño con audición normal adquiere el lenguaje de manera natural al relacionarse con su medio ambiente; paralelamente al desarrollo de su lenguaje se da el de su pensamiento abstracto.

El niño con sordera requiere un apoyo especializado, específico y sistemático para desarrollar el lenguaje tanto en la comprensión como en la expresión. Si el desarrollo de su lenguaje es pobre o deficiente no podrá acceder a la lectura, pues aunque sepa cómo suenan las letras no podrá captar, plenamente, su significado. Estas limitaciones en los procesos cognitivos pueden limitar el desarrollo y la expresión de su inteligencia.

CIRUGÍA

Algunos casos de hipoacusia pueden tratarse quirúrgicamente: cuando es necesaria la reconstrucción del tímpano o los huesecillos, o el implante de tubos de ventilación. Hay que resaltar que el paciente sometido a cirugía necesita, de todas maneras, de una terapia del lenguaje para que se le entrene psicolingüísticamente para aprender a oír e interpretar los sonidos.

AUXILIARES AUDITIVOS

Cuando la pérdida es congénita o adquirida antes de los tres primeros años es especialmente importante que el niño use auxiliares auditivos tan pronto como le diagnostiquen la sordera (puede usarlos desde los seis meses de edad). Los aparatos proveen un vínculo vital entre el niño y los sonidos que son básicos para el desarrollo del lenguaje; si se deja pasar el tiempo sin adaptarse él o los auxiliares, el desarrollo y comprensión del lenguaje pueden verse severamente afectados.

El niño debe pasar por un período de adaptación al amplificador y por un proceso de aprendizaje auditivo que le permita aprender a localizar, identificar, discriminar e interpretar los sonidos; esto es, debe aprender a oír.

TÉCNICAS DE HABILITACIÓN Y REHABILITACIÓN

Los principales medios para la habilitación lingüística del niño con sordera son la oralización y el sistema manual o gestual. Cuando ambos se usan a la vez se está utilizando el Método Bimodal. En ambos casos la intervención temprana y comprometida de la familia es absolutamente necesaria.

3.3 Intérpretes del Lenguaje de Señas

El intérprete es una tercera persona que entra en la comunicación entre las personas para facilitar la transmisión de mensajes. De esta manera logra que no se interrumpa el intercambio interpersonal. El intérprete de señas puede proveer una comunicación visible para docenas e incluso cientos de personas sordas; tantas como puedan ver al intérprete.

El intérprete del Lenguaje de Señas tiene la misma labor que el intérprete de una lengua oral. Es decir, debe transmitir información proporcionando un código en común, sólo que lo hace entre las personas sordas y oyentes. El intérprete de señas debe transmitir las señas del Lengua de Señas en palabras y las palabras en señas. “Algunos consideran a esta actividad como un arte, otros como una ciencia”.⁵

En nuestro país aún no se reconoce el trabajo del intérprete de la Lengua de Señas. No hay una acreditación por parte del Estado. Sólo se cuenta con un registro de intérpretes el cual no es oficial. La presencia del intérprete de señas en el Perú es muy pequeña, y se circunscribe al ámbito familiar o doméstico. Incluso, se ha retrocedido en cuanto a este tema, ya que antes se transmitía el noticiero del Canal 7 (Nacional) con un intérprete; en la actualidad esto ya no se produce. La persona sorda, prácticamente no puede acceder a la información por medio de la televisión.

⁵ Byrd, Todd. Diversity. En: *Gallaudet Today – The Magazine*. Ed. Gallaudet University. Volumen 32. Número 1. Ed. Gallaudet University. Washington D.C., 2002. p.19

De acuerdo a Cokely, 1992 ("Interpretation: A Sociolinguistic Model") dos estudios que datan de 1973 revelaron que éstos eran "sujetos que poseían una inteligencia superior a la promedio..., personas con habilidades de pensamiento creativo superior al promedio... y con una personalidad segura (personas a quienes no le interese necesariamente, causar una buena impresión)... los intérpretes caben más o menos en la descripción de alguien que "está deseoso de ser el centro de atención, quiere ser el independiente, que no espera ayuda de otros y que no teme cometer errores..."

En su mayoría son personas como: terapistas del lenguaje, educadores, niños o adultos sordos, padres de sordos, parejas de personas sordas; o individuos que han quedado fascinados con la Lengua de Señas, al igual que con la cultura sorda.

Un poco de historia

En países de Europa o en Estados Unidos ser intérprete del Lenguaje de Señas está emergiendo como una profesión cada vez más atractiva.

"Hay que considerar el hecho de que los intérpretes del Lenguaje de Señas eran vistos, en un comienzo, como personas caritativas que buscaban ayudar al prójimo; pero no como profesionales".⁶ Estas personas no tenían entrenamiento y nadie pagaba por sus servicios. Para todo el mundo esta situación cambió a raíz de la reunión del Ball State Teachers College en Muncie, Indiana. Aquí se propuso que los intérpretes fueran instruidos para tal fin y fueran evaluados de acuerdo a sus capacidades. Ese mismo año se fundó un Registro de Intérpretes

⁶ Byrd, Todd. Ob. Cit. p.20

para sordos (RID) . Fue así como se empezó a reconocer como una profesión y se creó el primer reconocimiento oficial en un campo que empezaba a legitimarse.

En Estados Unidos existe un Registro de Intérpretes para sordos (RID) que evalúa a sus miembros desde 1970 hasta la fecha. Tiene asociados en los cincuenta estados.

El Acta de Rehabilitación de 1973, firmada por el Departamento de Educación y Administración de Servicios de Rehabilitación, mandó a que se dieran puestos de trabajos para las personas sordas, a quienes se les debía proveer de un intérprete. Así nacieron los primeros programas del Consorcio de Entrenamiento de Intérpretes Nacionales en Estados Unidos, entre los años 80 y 90. Luego, se pasó al Acta de Educación para Todos los Niños Discapacitados. Fue así como se le dio acceso a los niños sordos a la educación pública. En el año 1990 se dio el gran paso: El Acta para Americanos con Discapacidad. Existen, actualmente en Estados Unidos 3 700 intérpretes que obtuvieron su certificación del RID. Existen alrededor de 130 programas que ofrecen entrenamiento en interpretación.

En nuestro país se enseña el Lenguaje de Señas en: La Unión Bíblica del Perú, algunos colegios de Sordos, el Instituto Fray Pedro Ponce de León y en la Asociación de Sordos del Perú. Los estudios duran entre tres y seis meses.

En Estados Unidos la Asociación Nacional de Sordos (NAD) decidió entrar en el proceso de certificación de los intérpretes, ya que antes ellos estaban excluidos del proceso de formación de intérpretes. En Estados Unidos, sólo existen dos tipos de certificaciones: la de RID y la de la NAD. Hace poco se unieron para

declarar una crisis nacional en la interpretación. La situación era crítica en aspectos como: cantidad, calidad y calificaciones de intérpretes en todo Estados Unidos. Si esta situación se compara con la de nuestro país, nosotros tampoco tenemos el número adecuado de intérpretes ni una calidad óptima en la interpretación. Sería necesario que el intérprete sea evaluado por sus colegas y por la comunidad sorda del Perú.

En algunos países el programa de interpretación de señas se provee como una Maestría. Quien desee seguir esta Maestría debe probar ser competente en su lengua materna al igual que en la Lengua de Señas de su país. Los programas requieren de una investigación original en diferentes aspectos de la interpretación, aprender sobre Lingüística y cultura sorda. El vídeo es una herramienta para los alumnos, así pueden ver su desempeño y mejorarlo. Luego, trabajan con otro intérprete ya graduado quien se convierte en su mentor.

¿Qué hace que un intérprete sea bueno?

Según los expertos, la primera condición es que el futuro intérprete comprenda que su trabajo está relacionado al “bilingüismo” y a la “biculturalidad”. Es decir, el intérprete debe conocer tanto la lengua de su país como la Lengua de Señas de su país; además debe estar en la capacidad de ponerse en el lugar de la persona para quien interpreta, sea ésta sorda u oyente. El intérprete debe ser consciente de que la Lengua de Señas es una lengua que se ve, pero no se oye.

El intérprete debe ser consciente de que no puede manejarse al mismo nivel en todas las áreas que requieran de sus servicios. Existe una cierta especialización por áreas para los intérpretes.

Es importante que el intérprete conozca de muchos temas y pueda tener un nivel de instrucción elevado que le permita tocar los diferentes temas que haya de interpretar.

“Para algunos la interpretación es un arte, no puede enseñarse ni aprenderse. Se tiene o no se tiene”.⁷

Un intérprete debe desarrollar una relación de cercanía con la persona a quien va a interpretar.

Existe un código de ética entre los intérpretes. Éste regula principalmente que un intérprete debe decir exactamente lo que las personas desean comunicar. Un intérprete no puede aumentar o quitar partes del mensaje dado por quienes se comunican a través de él / ella; aunque sí debe sustituir las palabras difíciles por palabras fáciles a fin de que se pueda entender el mensaje y éste llegue con claridad. Su labor no es compadecerse de la persona sorda, ni tratar de hacer que la situación lo favorezca sólo por el hecho de ser sordo.

El intérprete debe mantenerse en una buena postura frente a las personas sordas. Debe colocarse en un lugar donde sea visto por la mayor cantidad de personas. Por lo tanto, debe tener una buena postura frente a los sordos. Ha de procurar colocarse donde haya una iluminación adecuada. Debe escuchar con atención a la persona a quien ha de interpretar. Debe respetar la gramática de la Lengua de Señas.

En cuanto a su apariencia personal no debe usar prendas llamativas ni joyas que distraigan a las personas; sino más bien debe usar ropa sencilla. Si es mujer

⁷ Byrd, Todd. Ob. Cit. p 19

no debe maquillarse demasiado ni pintar sus labios o uñas de colores que distraigan a las personas sordas.

Al repetir lo que dice la persona a quien interpreta, debe vocalizar y hablar de un modo ligeramente más pausado de lo usual; sin exagerar. A fin de facilitar la lectura de sus labios. Nunca debe mascar chicle mientras está interpretando. Si es hombre no debe usar bigotes grandes ni barbas.

En el momento en que va a ser cambiado por otro intérprete debe esperar el término de la interpretación para realizar los cambios.

Si el intérprete está realizando su interpretación entre una persona sorda y una oyente debe sentarse al lado de la persona oyente para que la persona sorda pueda ver al mismo tiempo al oyente y al intérprete.

El intérprete realiza una labor muy importante y debe ser consciente de la misma.

Lo más importante es que reconozca que la labor que realiza es de ayuda, no para sí, sino para la persona sorda.

3.4 Aspecto educativo

Esta sección está referida a la Educación del sordo en el Perú.

La **Declaración Universal de los Derechos Humanos** de 1948 declara que todas las personas tienen derecho a la educación. Esto ha sido ratificado en la **Declaración Mundial sobre Educación para Todos.**

La **Declaración de Salamanca** hecha en 1994 presenta el Marco de Acción sobre Necesidades Educativas Especiales, el mismo que fue aprobado por la **Conferencia Mundial sobre Necesidades Educativas Especiales**, organizada por el Gobierno de España, en colaboración con la UNESCO. Su objetivo fue informar sobre la política e inspirar la acción de los gobiernos, las organizaciones internacionales y nacionales de ayuda, las organizaciones no gubernamentales y otros organismos. Ambas buscan que se cumplan las **Normas Uniformes sobre la Igualdad de Oportunidades para las Personas con Discapacidad**, la cual fue aprobada por la **Asamblea General de las Naciones Unidas** en 1993. En nuestro país aproximadamente el 10% de la población es discapacitada.

Según esta declaración las escuelas deben acoger a **todos los niños** independientemente de sus condiciones físicas, intelectuales, sociales, emocionales, **lingüísticas** u otras. El término “necesidades educativas especiales” se refiere a todos los niños y jóvenes cuyas necesidades se deriven de su capacidad o sus dificultades de aprendizaje. En el caso de la persona sorda su dificultad de aprendizaje se deriva de su incapacidad auditiva. Como hemos mencionado anteriormente la presente declaración hace referencia clara a las condiciones lingüísticas de los niños. Esto hace necesario recordar que las personas sordas tienen su propia lengua, el Lenguaje de Señas, el cual va configurándose de acuerdo a cada país.

Si bien la declaración de Salamanca aboga por la inclusión de los discapacitados dentro de la escuela regular, el caso de los sordos es bastante diferente al de otro tipo de discapacitados. Si la discapacidad aísla a las

personas, el discapacitado sordo sería el más aislado. ¿La razón? No puede comunicarse con otras personas porque no comparte su misma lengua. Sólo el hipoacúsico leve podría asistir a un colegio de integración porque su pérdida auditiva es pequeña y puede fácilmente adaptarse a un colegio normal.

Caso Peruano:

En el Perú sólo existen cuatro colegios de sordos. Uno de ellos es el colegio Efata, el cual usa el Método Bimodal (señas y oralización). El colegio Inmaculada también usa el Método Bimodal. El Colegio Fernando Wiese Eslava (CPAL) también es exclusivamente para sordos; pero sólo utiliza el método oral. El colegio para sordos más nuevo es el Giordi Perello. Todos estos colegios funcionan en Lima. A nivel provincial sólo en Chiclayo se encontró un colegio exclusivamente para sordos, La Purísima.

Todos los demás colegios a los que asisten las personas sordas son colegios de Educación Especial, donde no sólo asisten personas sordas, sino también personas con otro tipo de discapacidad. En Lima tenemos diferentes colegios especiales.

Los colegios de provincias son los que presentan mayores dificultades en la educación del sordo. El año pasado "Manos que hablan", organización que lucha por el reconocimiento del Lenguaje de Señas Peruanas, investigó la situación de los colegios para sordos en nuestro país. Los resultados son bastante tristes y desalentadores:

- Los maestros no conocen el Lenguaje de Señas:

Los maestros se comunican con los sordos a través de gestos o mímica.

Los programas de Audición y Lenguaje no capacitan a los maestros en el Lenguaje de Señas.

El Estado no prepara a los docentes para la integración, sólo funcionan dos programas pilotos para tal efecto.

- Los colegios especiales localizados dentro de los colegios regulares.
- Existen colegios exclusivamente oralistas:
Donde los maestros no conocen el Lenguaje de Señas o no desean aprenderlo.
- Todos los sordos, sin importar de qué grado sean, realizan su clases en una sola aula, dificultándose así la labor del docente.
- Existen personas sordas en aulas para niños con retardo mental, porque no hay aulas a las que se les pueda derivar.
- Los alumnos no cuentan con audiometrías: Esto impide que el docente pueda darles una educación de acuerdo a sus necesidades, determinadas por el tipo de pérdida auditiva.
- Los sordos no asisten a las escuelas: Sus padres no juzgan por conveniente que sus hijos estudien, ya que son discapacitados.

A esto se suma el hecho de que la Currícula Especial que el Ministerio de Educación brinda para las escuelas especiales es diferente a la de la Educación Básica Regular. Muchos de los temas de la Currícula de la Educación Básica Regular no se enseñan en los colegios especiales. Menos aun existe una

Currícula para la Educación del Sordo, ya que el sordo tiene deficiencias, básicamente, lingüísticas y de comunicación; aunque su inteligencia sea normal.

El Estado no brinda Educación Secundaria para las personas sordas. Ellos sólo pueden acceder al sexto grado de Primaria. Si desean continuar con su educación deben asistir a un colegio no escolarizado. Esto implica que necesiten de un intérprete o hagan un esfuerzo tremendo para comprender tanto los textos, como al profesor.

Recordemos que para las personas sordas enfrentarse al castellano es, prácticamente, enfrentarse a una segunda lengua.

Es por eso que proponemos que la educación del sordo sea bilingüe porque ésta es a la situación a la que ellos se enfrentan: el bilingüismo.

Creemos que esta puede ser la alternativa para que finalmente mejore la educación para las personas sordas.

3.5 Propuesta de Educación Bilingüe Bicultural para el sordo

La mayoría de países en el mundo son multilingües, al igual que el Perú. El número de países en el mundo es menor a 200, mientras que las lenguas habladas en el mundo son alrededor de 4 000 ó 5 000.⁸ Hay más multilingües que monolingües, pero las decisiones están en manos de las personas

⁸ <http://www.linguistlist.org>

monolingües. Las lenguas de los multilingües no son aceptadas; así que sus hablantes se ven forzados a aprender una segunda lengua a fin de poder adaptarse a su medio.

La mayoría de personas está de acuerdo en que se debe enseñar a una persona en su lengua materna.

De hecho existen políticas educativas bilingües en el Perú. Sin embargo, estos programas no contemplan a las personas sordas como hablantes de una lengua diferente al castellano

Lamentamos el hecho de que muchas de las lenguas en el Perú estén muriendo por el influjo del castellano sobre ellas; pero hay una lengua muy especial usada en el Perú la cual no ha podido ser erradicada y cuyos hablantes aún no han podido integrarse. Hablamos del Lenguaje de Señas Peruanas y de la minoría lingüística que representan sus usuarios.

Frente a esta realidad proponemos una educación del sordo a través del Lenguaje de Señas y con contenidos relacionados a la cultura sorda, la cual le proporcione las habilidades necesarias para aprender el castellano.

La lectura y la escritura se hacen especialmente difíciles para ellos. Si contrastamos sólo el castellano oral con el escrito, encontramos muchas diferencias. Si para un oyente puede resultar difícil, para un sordo mucho más.

Los textos son más complejos, coherentes, integrados, descontextualizados y no expresan una comunicación cara a cara. Todo lo contrario a lo que expresa el Lenguaje de Señas. Codificar y decodificar se vuelve así un gran problema. Algunos mencionan que los sordos sólo llegan al nivel de un niño de cuarto o

quinto grado en el desarrollo lingüístico de la segunda lengua.⁹ Esto resulta bastante grave, sobre todo considerando que hablamos de dos de las cuatro habilidades lingüísticas. Esta situación perjudica sus habilidades cognitivas y su interacción con el mundo. Hace que sus maestros los consideren menos inteligentes, y peor aun, hace que ellos también lo crean.

Es urgente que el Estado contemple la situación particular de los sordos y prepare a los maestros de sordos en el Lenguaje de Señas. La mayoría de profesores de sordos no conoce el Lenguaje de Señas. Parece ser que no se toma en cuenta que las escuelas especiales deben adaptarse al alumno, y no necesariamente el alumno a la escuela. Es necesario establecer que es también el maestro quien debe adaptarse a los alumnos. Hasta ahora sólo ha importado la cultura y la lengua del profesor del sordo; pero no la lengua y la cultura del alumno sordo.

La cultura del sordo es muy diferente a la del oyente. El sordo es una persona que en su grupo es mucho más sociable que el oyente. Su manera de establecer sus relaciones interpersonales es diferente a la de los oyentes. Los contenidos que se le enseñan en la escuela no son significativos ni para su cultura ni para su vida muchas veces. La escuela debe acercar su cultura y la de los que los rodean.

Los programas que se han aplicado entre los sordos no han tenido hasta hoy éxito, ni en lo personal ni en lo académico entre los sordos y menos aun en la integración social del sordo. Es lamentable ver que los adultos sordos, son

⁹ Dale, Philip. *Psicolingüística. Desarrollo del Lenguaje*. Ed. Trillas, 1990. p. 73

prácticamente analfabetos, no tienen trabajo, no se les ha enseñado a superar su limitación. Creemos que el reto es integrar a la persona sorda a la comunidad.

Las dificultades experimentadas en la escuela y en su medio han terminado por convertir a muchos sordos en personas sin interés por su entorno e incluso por la vida misma.

Creemos que si la educación se le imparte en el Lenguaje de Señas y posteriormente se le enseña el castellano, se obtendrá mucho mejores resultados de los que se han obtenido hasta ahora.

¿Será éste un buen momento para pasar de una educación sorda a una educación del sordo? Realmente esperamos que sea así.

CAPÍTULO IV

MARCO METODOLÓGICO

4.1 Diseño Metodológico:

4.1.1 Diseño de la investigación:

Se empleará el método explicativo, el cual buscará medir el grado de comprensión del Lenguaje de Señas en niños con padres sordos y oyentes.

4.2 Población y muestra

4.2.1 Población

La población es finita y consta de 12 personas.

4.2.2 Muestra

En la muestra se considerará a cinco niños sordos de entre 9 y 13 años cuyos padres sean sordos y siete niños sordos de la misma edad cuyos padres sean oyentes.

4.2.3 Tipo de muestreo

El tipo de muestreo es no probabilístico y toma en cuenta los siguientes criterios:

Criterios de inclusión:

-No habrá distinción de sexo.

-Cada sordo deberá tener un año mínimo de instrucción previa

-Los niños sordos deben pertenecer a un colegio donde se trabaje Comunicación Total.

Criterios de exclusión:

-Los que tengan otro tipo de discapacidad además de la sordera congénita y genética; como son: retardo mental o ceguera.

-Niños sordos que provengan de colegios exclusivamente oralistas.

-Niños que no conozcan el Lenguaje de Señas.

4.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos:

4.4.1. Tipos de técnica e instrumento a utilizar

Entrevista personal: a) Antecedentes del niño (en el caso de niños sordos con padres sordos)

b) Exposición de un cuento inventado por la autora del proyecto, especialmente para este trabajo.

- 1) Formato a usarse en la Entrevista personal
- 2) Selección de instrumento de medición
- 3) Preparación de los ítemes
- 4) Aplicación del instrumento escogido para registrar la observación.
- 5) Medición del grado de comprensión.

El instrumento a utilizar es el cuestionario administrado por entrevista personal.

4.4.2 Descripción del instrumento y técnica a utilizar.

Se utilizará un cuento, es decir un relato breve. El cuento será relatado en señas por la autora del proyecto en el caso de niños sordos con padres sordos y por la profesora de aula en el caso de niños sordos con padres oyentes.

Este cuento pretende medir el grado de comprensión de las señas por parte de los dos tipos de sordos.

4.4.3 Análisis cuantitativo

El tipo de respuesta que se obtenga de los niños se registrará utilizando la siguiente cuantificación:

No responde o responde incorrectamente	0
Responde correctamente	1

4.4.4 Procedimiento

Se relatará un cuento por señas y luego se les expresará por señas un cuestionario. De acuerdo a sus respuestas interpretaremos el grado de comprensión tanto de los sordos de padres oyentes; como de los sordos de padres sordos. La diferencia en la evaluación expresará el grado de comprensión.

A continuación presentaremos las tablas obtenidas al analizar los datos con el programa SPSS.

4.3. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

Aquí tenemos los resultados de las pruebas. Del número 1 al 7 se encuentran los sordos con padres oyentes y del número 8 al 12 se encuentran los sordos con padres sordos.

Respuesta	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	e	b	e	d	a	b	a	e	d	e
2	e	e	b	a	d	e	b	a	d	b
3	e	b	e	-	-	e	b	a	b	e
4	e	b	e	b	a	b	d	a	b	e
5	c	b	e	d	a	b	c	a	c	a
6	e	b	e	d	-	-	a	a	b	d
7	e	b	a	-	b	b	d	c	d	d
8	e	b	d	a	a	e	c	a	b	c
9	e	b	c	a	a	b	c	a	b	a
10	b	b	b	c	a	a	b	b	d	a
11	b	b	b	d	-	-	b	a	e	e
12	e	a	b	d	a	b	c	a	b	b

A continuación mostraremos el cuadro de aciertos y de errores entre los niños entrevistados. Del 1 al 7 se encuentran los niños sordos con padres oyentes y del número 8 al 12 se encuentran los niños sordos con padres sordos.

Respuesta	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	1	1	1	1	1	0	0	0	0	0
2	1	0	0	0	0	1	0	1	0	0
3	1	1	1	0	0	1	0	1	1	0
4	1	1	1	0	1	0	0	1	1	0
5	0	1	1	1	1	0	1	1	0	1
6	1	1	1	1	0	0	0	1	1	0
7	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0
8	1	1	0	0	1	1	1	1	1	0
9	1	1	0	0	1	0	1	1	1	1
10	0	1	0	0	1	0	0	0	0	1
11	0	1	0	1	0	0	0	1	0	0
12	1	0	0	1	1	0	1	1	1	0

4.4. TABLAS DE ANALISIS

En estos cuadros mostraremos los cuadros resultantes del análisis. Estos son cuatro y los explicaremos a continuación.

TABLA N° 1
CLASIFICACIÓN DE ALUMNOS
SEGÚN ORIGEN

ORIGEN	Nº DE NIÑOS	% DE NIÑOS
HIJOS DE SORDOS	5	42
HIJOS DE OYENTES	7	58
TOTAL	12	100

En la Tabla N° 1 se presenta la distribución de la muestra, siendo el 42% niños sordos de padres sordos y el 58% restante niños sordos de padres oyentes.

TABLA Nº 2
MEDIDAS DESCRIPTIVAS PARA EL
PUNTAJE OBTENIDO EN LA PRUEBA DE
COMPRESIÓN DEL LENGUAJE DE SEÑAS

MEDIDAS	HIJOS DE SORDOS	HIJOS DE OYENTES
NÚMERO DE CASOS	5	7
MEDIA ARITMÉTICA	5.20	4.71
MEDIANA	6	5
DESVIACIÓN ESTÁNDAR	2.05	1.80
MÍNIMO	3	2
CUARTIL 1	3	7
CUARTIL 2	3	6
MÁXIMO	7	7
RANGO INTERCUARTÍLICO	4	3
RANGO	4	5

En la Tabla Nº 2, se muestran las principales medidas descriptivas para el puntaje obtenido en la prueba de Comprensión de Lenguaje de Señas, observamos que los niños de padres sordos tiene mayor rendimiento promedio que los niños de padres oyentes; pero el rendimiento es más homogéneo en niños de padres oyentes por que la desviación estándar del segundo grupo es menor que la del primer grupo.

En cuanto al cuartil 1, esto es el 25% de niños con puntajes más bajos tanto del grupo de niños de padres sordos como el de oyentes son iguales a 3; es decir tienen igual rendimiento máximo el 25% de niños con puntajes más bajos.

Respecto al cuartil 3, esto es el 25% de niños con puntajes más altos del grupo de niños de padres sordos tienen puntaje mínimo igual a 7 y para el grupo de niños de padres oyentes es de 6; evidenciando que tienen mejor rendimiento los niños de padres sordos.

TABLA Nº 3
PRUEBA PARA EVALUAR LA
NORMALIDAD DE LOS PUNTAJES

GRUPO (g.l.)	K-S	p-VALUE
HIJOS DE SORDOS (5)	0.258	0.200
HIJOS DE OYENTES (7)	0.191	0.200

En la Tabla Nº 3, se muestran los resultados de la prueba de la normalidad de los puntajes obtenidos para cada grupo, siendo la hipótesis nula que cada muestra independiente se ha extraído de poblaciones con distribución normal; como se observa en esta tabla, al 5% de nivel de significación no se rechaza esta hipótesis. Concluyéndose que las muestras aleatorias independientes provienen de poblaciones normales, resultado que permite hacer la prueba para la igualdad de promedio de los puntajes para los dos grupos.

TABLA N° 4
PRUEBA PARA LA IGUALDAD DE
PROMEDIOS POBLACIONALES

PRUEBA DE LEVENE		PRUEBA T PARA DOS POBLACIONES		
F	p-VALUE	T	g.l.	p-VALUE
0.438	0.523	0.436	10	0.672

En la Tabla N° 4, previamente se verifica si ambos grupos tienen las mismas varianzas poblacionales, por ello previamente se realiza prueba de Levene. Al 5% de nivel de significación no se rechaza el supuesto de igualdad de varianzas. A continuación la prueba de hipótesis para la igualdad de promedios poblacionales de los puntajes de la prueba de conocimiento de Lenguaje de Señas; las hipótesis estadísticas son:

$$H_0 : m_1 = m_2$$

$$H_1 : m_1 > m_2$$

Bajo la hipótesis alternativa se propone que el rendimiento promedio de niños de padres sordos es mayor que el rendimiento promedio de niños de padres oyentes. De los resultados de la tabla n° 4, el valor de la estadística es igual a 4.36 con p-vale igual a 0.672 lo cual es mayor del nivel de significación por tanto no se rechaza la hipótesis nula. Esto es ante la evidencia de la muestra y al 5% de nivel de significación no se rechaza hipótesis nula.

LA RAZÓN POR LA CUAL NO SE RECHAZA LA HIPÓTESIS NULA ES EL TAMAÑO DE LA MUESTRA. ESTO OCURRE PORQUE SE CONSIDERA A LA POBLACIÓN COMO PEQUEÑA, ESTO ES DIFÍCIL DE DETERMINAR PUESTO QUE EN EL PERÚ NO SE TIENEN ESTADÍSTICAS DE PERSONAS POR EDAD, POR SU TIPO DE PADRES, MÉTODOS Y PROGRAMAS UTILIZADOS DE ACUERDO AL TIPO DE ESCUELA A LAS QUE ASISTEN, GRADO DE ESCOLARIDAD Y EDAD DE APARICIÓN DE LA SORDERA.

CAPÍTULO V

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5.1 CONCLUSIONES:

1. El niño sordo con padres sordos maneja el Lenguaje de Señas de manera más adecuada. La razón fundamental es la exposición natural a las señas que tiene el niño sordo cuyos padres son sordos, la cual funciona como la muestra lingüística que va a adquirir.
2. Tanto los oyentes como los sordos, sin importar su tipo de padres, nacen igualmente competentes para la adquisición del lenguaje y el desarrollo de un sistema comunicativo que les permita interactuar con su medio ambiente.
3. Los niños sordos tienen una predisposición natural a adquirir el lenguaje de señas; pero sólo lo adquirirán si en su medio es utilizado, sino sólo desarrollarán una serie limitada de gestos.
4. El Lenguaje de Señas Peruanas no es la copia del castellano peruano.
5. Los sordos no conforman una población homogénea. Se les puede

diferenciar por el tipo de grado de pérdida auditiva (de leve a severa), por el tipo de padre que tienen y por la edad en que adquirieron la sordera (pre o postlocutivamente).

6. Tanto los hijos de sordos como los de oyentes pasan por una etapa prelingüística del desarrollo del lenguaje.
7. Tanto los niños sordos como los oyentes captan visualmente la lengua de sus padres. Con el tiempo en el oyente esta información visual se vuelve secundaria, mientras que en los sordos la información visual dada se vuelve primordial
8. El sordo que conoce el Lenguaje de Señas y es competente en la lengua de su comunidad debe ser considerado como bilingüe
9. Los niños sordos, en general, aprenden a recuperar la información extralingüística con más precisión.
10. La actitud del padre es básica para que el desarrollo del niño, por eso sería recomendable que los padres oyentes aprendieran señas a fin de comunicarse realmente con sus hijos de una manera más significativa.
11. El Lenguaje de Señas puede ser un parámetro para analizar los elementos de la Gramática Universal, ya que tiene los mismos componentes que cualquier lengua natural.

12. No todos los lenguajes de señas son iguales en todas partes del mundo. Lo que es igual es el tipo de modalidad desarrollada para comunicarse usando las manos; pero las señas que designan los conceptos no son necesariamente iguales.

13. El mejor sistema de enseñanza para el sordo es el Método Bimodal, pues no lo aleja de la cultura sorda y permite que pueda comunicarse con las personas oyentes.

14. El método ideal para educar a la persona sorda sería aquél que considera una modalidad Educación Bilingüe Bicultural.

5.2 RECOMENDACIONES:

1. El Estado debe convocar a los lingüistas para que caractericen y estudien el Lenguaje de Señas Peruanas.

2. Capacitar en Lenguaje de Señas Peruanas a los maestros de sordos en todo el país.

3. Recomendamos hacer un Censo Nacional de Personas Sordas. Es importante conocer con seguridad cuántos sordos existen en el Perú. Es importante conocer el tipo de padres que tiene esta persona sorda, qué grado de sordera padecen, cuál es el tipo de sordera más común, el

momento de la aparición de la sordera, cuántos hombres y mujeres sordas existen, distribución de la edad entre las personas sordas, su grado de escolaridad, cuántos sordos hay en cada región del país, cuántos de ellos trabajan. No podemos ayudar a quienes no conocemos.

4. Oficializar el Lenguaje de Señas Peruanas para poder empezar a considerarlo como una de las lenguas en las cuales se imparta la educación. Seguir considerando la Educación del Sordo como Educación Especial en el sentido de Retardo hace que realmente se perjudiquen.
5. El sordo es inteligente; sin embargo, la Currícula que se maneja para la persona sorda es prácticamente de Retardo Mental. Oficializar el Lenguaje de Señas Peruanas permitiría que el Estado asuma que lo único de especial que debe tener la educación del sordo sea el uso del Lenguaje de Señas Peruanas.
6. Proponer al Congreso el debate Constitucional para considerar la educación del sordo como Bilingüe y Bicultural.
7. Creación de programas Bilingües Biculturales para el sordo; realidad que se da en otros países como: Uruguay, Suecia y Estados Unidos con bastante éxito; lo cual ha llevado a que los sordos progresen enormemente.

8. Conscientizar a los padres oyentes de los niños sordos con respecto al Lenguaje de Señas Peruanas, explicarles que no son gestos ni mímicas de las cuales tengan que avergonzarse. Es necesario explicarles que éste es un lenguaje y que puede favorecer a sus hijos porque es una herramienta de comunicación. Hay que motivar a los padres oyentes a aprender el Lenguaje de Señas y a aceptar que la discapacidad auditiva no condena a los niños al atraso, si nos comprometemos realmente en su educación y desarrollo.

9. Permitir el acceso a la Educación Secundaria a las personas sordas. Hemos visto que el Estado no tiene ningún interés en la Educación de la persona discapacitada, sea ésta sorda, ciega, muda o impedida física.

10. Hay que recordar que cada uno de nosotros tiene una labor en la enseñanza de la tolerancia hacia la persona discapacitada. Esta última recomendación es para cada uno de nosotros mismos.

BIBLIOGRAFÍA

1. Aitchison, Jean. *Words in the mind. An introduction to the mental lexicon.* Ed. Blackwell. Massachusetts, 1998.
2. Aroca, Manuel. *Método para Enseñar la Palabra al Sordo.* Ed. Instituto Hispano Americano de la Palabra. Buenos Aires, 1976.
3. Arroyo, Rosario. "Atención temprana y estimulación del Desarrollo en el Deficiente Auditivo". En: *Desarrollo Curricular y Organizativo del Niño Sordo.* Ed. Aljibe. Málaga, 1998.
4. Ayuso, María Jesús. "Fray Pedro Ponce de León, Primer Educador de Sordos". En: *Revista de Educación Especial.* Universidad Femenina del Sagrado Corazón. Año I Vol. 1. Lima, Nov. Del 2001.
5. Azcoaga, J.E. *Los retardos del lenguaje en el niño.* Ed. Paidós Buenos Aires, 1979.
6. Berruecos, Pedro. *El Niño Sordo de Edad Preescolar.* Ed. Trillas. México, 1995.
7. Behares, Luis Ernesto. "Implicancias Teóricas (y De Las Otras) del Descubrimiento de Stokoe". Trabajo presentado en el IV Congreso Latinoamericano de Educación Bilingüe del Sordo, Santa Fé de Bogotá, Octubre de 1997.
8. Bornstein, Harry. *Manual Communication.* Ed. Gallaudet University Press. Washington D.C., 2002.
9. Brown, Roger. *Psicolingüística.* Ed. Trillas. México, 1981.

10. Brown, Roger y Úrsula Bellugi. "Three Processes in the Child's Aquisition of Syntax" en: Erick Lenneberg (ed.) *New Directions in the study of the Language*. Cambridge, Massachusetts. The M.I.T. Press, 1964.
11. Brownlee, Shannohn. The signs of silence. En: *News & World Report*. Octubre, 16, 1989.
12. Byrd, Todd. The Art and Science of Interpreting. En: *Gallaudet Today*.- The Magazine. Volumen 23, Número 2. Ed. Gallaudet University. Washington, D.C. 2002.
13. Byrd, Todd. Diversity. En: *Gallaudet Today – The Magazine*. Ed. Gallaudet University. Volumen 32. Número 1. Ed. Gallaudet University. Washington D.C., 2001.
14. Caplan, David. *Introducción a la Neurolingüística y al estudio de los Trastornos del Lenguaje*. Ed. Visor. Madrid, 1992.
15. Carmel, Simon. *International Hand Alphabet Charts*. Studio Printing Incorporated. Maryland, 1982.
16. Cerdá-Massó, Ramón (Coord.) *Diccionario de Lingüística*. Ed. Amaya. Madrid, 1986.
17. Cervantes M,L,A y otros *Sordera: Del Diagnóstico al Tratamiento*. Corrientes actuales. Ed. Primer Congreso Nacional de Asociaciones. Padres y Profesionales Interesados en la Problemática del Deficiente Auditivo. Cartagena, 1983.
18. Chavarría, Salas. "La Comunicación Total: Una filosofía de respeto". En: *Sordera: Del Diagnóstico al Tratamiento*. Corrientes actuales. Ed. Primer

- Congreso Nacional de Asociaciones, Padres y Profesionales Interesados en la Problemática del Deficiente Auditivo. Cartagena, 1983.
19. Chomsky, N. *Reglas y Representaciones*. Ed. Fondo de Cultura Económica. México, 2001.
20. _____ *Reflexiones acerca del lenguaje*. Ed. Trillas. México, 1981.
21. Costello, Elaine. *American Sign Dictionary*. Washington, Random House, 2000.
22. Cuenca, Maria Josep. *Introducción a la Lingüística Cognitiva*. Ed. Ariel Barcelona, 1999.
23. Dale, Phillip. *Desarrollo del lenguaje*. Ed. Trillas. Mexico, 1990.
24. Davis, Hallowel. *Audición y sordera*. Ed. La Prensa Médica Mexicana. México, 1985.
25. Davies, Shawn. "The Transition toward Bilingual Education of Deaf Children In Sweden and Denmark: Perspectives of Language". Discurso dado en la Universidad de Gallaudet en Febrero de 1991. Gallaudet Research Institute. Washington, D.C.
26. Di Carlo, Louis. *The Deaf*. Ed. Prentice – Hall. New Jersey, 1964.
27. Dubois, Jean. *Diccionario de Lingüística*. Ed. Alianza Editorial. Madrid, España, 1973.
28. Dunn, Lori. The Evolution of ASL. En. *The Maryland Bulletin*. S/e. Mayo 17, 1994.
29. Fayrol, Michael. *Des idées au texte. Psychologie cognitive de la production verbal, orale et écrite*. Presses Universitaires de France. Paris, 1997.

30. Felix Castañeda, Pablo. *El lenguaje verbal del niño*. Fondo Editorial de la UNMSM. Lima. 1999
31. Fernández Lagunilla, Marina. *Sintaxis y cognición*. Ed. Síntesis. Madrid. 1995.
32. French, Martha. Grammar and Meaning in a Whole Language Framework. En: *Perspectives in Education and Deafness*. Ed. Pre-College Programs. Gallaudet University. Washington, D.C. 2002.
33. Gallegos, José. "Retardo del Lenguaje del Niño Sordo". En: *Desarrollo Curricular y Organizativo del Niño Sordo*. Ed. Aljibe. Málaga, 1998.
34. García Benavides, Irene. *El Lenguaje de los Sordos*. Monografía Presentada al CPAL. P.U.C. Lima, Perú 2002 – I.
35. Graney, Sharon. *Where Does Speech Fit In? Spoken English in a Bilingual Context*. Auspiciado por Gallaudet University y Laurent Clerc National Deaf Education Center. Ed. Pre-College National Mission Programs. Gallaudet University. Washington, D.C. 1998.
36. Guitart, Jorge. *Nociones de psicolingüística: adquisición de la primera lengua*. Ed. San Marcos. Lima, 1997.
37. Holcomb, Tom. ESL Literacy for a Linguistic Minority: The Deaf Experience. En: *ERIC Digest*. Ed. Por Center for Applied Linguistics. Washington, DC. Julio, 1992.
38. Hopkins, Kenneth. *Estadística Básica para las Ciencias Sociales y del Comportamiento*. Ed. Prentice-Hall Hispanoamericana. México, 1997
39. Humphries, Tom. *A Basic Course in American Sign Language*. Ed. T.J. Publishers. M.D., 2001.

40. Issacharoff, Michael. *De la pensée au Language*. Paris, 1995.
41. Jakobson, Roman. *Lenguaje infantil y afasia*. Ed. Ayuso. Madrid, 1974.
42. Johnson, Robert; Scott Lidell; Carol Erting. *Unlocking the Curriculum: Principles for Achieving Access in Deaf Education*. Department of Linguistics and Interpreting and the Gallaudet Research Institute. Washington, 1989.
43. Kayser, Hortencia. *Assesment and intervention resource for Hispanic Children*. Ed. Singular Publishing Group, Inc. California, 1998.
44. Kretschmer, Jr. Richard *Language Development and Intervention with the Hearing Impaired*. Ed. University Park Press. Baltimore, Maryland. 1980.
45. Kuntze, Marlon. *Language rights for deaf children*. En: *Revista. TESOL Matters*. Editada por Tom Ricento. Virginia, 1993.
46. Lappin, Shalom. *The Handbook of Contemporary Semantic Theory*. Ed. Blackwell. Massachusetts, 1997.
47. Laplane, Dominique. *La pensée d'auto-mots*. La pensée sans langage et la Relation pensée- langage. Institut D'edition Sanofi – Synthelabo. Paris, 2000.
48. Launay, Clément. *Trastornos del Lenguaje, la Palabra y la Voz*. Ed. Tora Masson. Barcelona, 1982.
49. Lenneberg, Edward. *Fundamentos biológicos del lenguaje*. Nueva York. Willey, 1967.
50. Russell. *Neurología para especialistas del habla y del lenguaje*. Ed. Panamericana. Madrid, 1998.
51. Luria, Alexander. *El cerebro en acción*. Ed Fontanella. Barcelona, 1979.
52. _____ *Conciencia y lenguaje*. Ed. Visor. Madrid, 2000.

53. Luterman, David. *Deafness in Perspective*. Ed. Collee Hill Press. California, s/a
54. Lyons, John. *Semántica lingüística*. Ed. Paidós. Barcelona, 1997.
55. Lucas, Ceil. *Linguistics of American Sign Language*. Ed. Gallaudet University Press. Washington D.C, 2002.
56. Marchesi, Alvaro. *El desarrollo cognitivo y lingüístico del niño sordo*. Ed. Alianza Editorial. Madrid, 1991.
57. Mather, Susan. *Movers and Shakers. Deaf People who changed the World*. Ed. DawnSignPress. California, 1997.
58. Mc Cormick, Linda. *Early Language Intervention*. Ed. Charles Merrill Publishing Company. Columbus, Ohio, 1984.
59. Meggo, Luis y Andrés Meggo. *Dinámica de la Investigación Científica y Tecnológica*. Instituto de Investigación de la USMP. Lima, 1998.
60. Minarich, Ann, Jill Ramsey y David F. Conway. "Discovering Rumpelstiltskin: Building Language Skills". En: *Perspectives in Education and Deafness*. Ed. Pre-College Publications. Gallaudet University. Washington D.C., 2002.
61. Ministerio de Educación. Dirección General de Educación Inicial y Especial. Dirección de Educación Especial, *Lenguaje Gestual*. Manual de Señas. Lima, 1997.
62. Ministerio de Educación. Dirección Nacional de Educación Inicial y Primaria. Unidad de Educación Especial. *Manual de Lenguaje de Señas Peruanas*. Lima, Perú. 1996.
63. Moreno Cabrera, Juan Carlos. *Curso Universitario de Lingüística*

- General I: Teoría de la gramática y sintaxis general.* Ed. Síntesis. Madrid, 2000.
64. _____. *Introducción a la Lingüística.* Enfoque Tipológico y Universalista. Ed. Síntesis. Madrid, 1997.
65. Morris, Charles. *Introducción a la Psicología.* Ed. Prentice Hall. México, 1992.
66. Muros, Belén. “Los métodos de enseñanza del lenguaje del niño sordo”. En: *Desarrollo Curricular y Organizativo del Niño Sordo.* Ed. Aljibe. Málaga, 1998.
67. NAD. National Association of the Deaf. The Nad position paper on the ASL and Bilingual Education. Presentado en las *Publicaciones del XI Congreso Mundial del Sordo s/e* en Tokyo, Japón. Julio 2-11. Tokyo Japón.
68. Narbona, Juan. *El lenguaje del niño* Ed. Masson. Barcelona, 1997.
69. Nix, Gary. *Corriente prevaleciente de educación para niños y jóvenes hipoacúsicos y sordos.* Ed. Panamericana. Buenos Aires, 1978.
70. Ortiz Cabanillas, Pedro. *Lenguaje y habla personal.* Ed. Fondo Editorial Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Lima, 2002.
71. Paul, P.V. y Quigley, S.P. *Education and Deafness.* Ed. White Plains. New York, 1990.
72. Peralbo, Manuel. *Desarrollo del lenguaje y cognición.* Ed. Pirámide. Madrid, 1998.
73. Pinker, Steven. *El instinto del lenguaje. Cómo crea el lenguaje la mente.* Ed. Alianza Editorial. Madrid, España. 1995
74. Quirós, de J. B. *La audiometría del adulto y del niño.* Ed. Paidós. Buenos Aires, 1980.

75. Radetsky, Peter. "Sign Language and the Brain: The scientific connection"
En: *Deaf Life*. Abril, 1995.
76. Ramírez *Conocer al niño sordo*. Ed. Ciencias de la Educación Preescolar y Especial. Madrid, 1982.
77. Segovia, Jesús Domingo. *Desarrollo Curricular y Organizativo en la Escolarización del Niño Sordo*. Ed. Aljibe. Málaga, 1998.
78. Schaffer, David. *Psicología del Desarrollo*. Ed. Thomson. México, 1999.
79. Schirmer, Barbara. *Psychological, Social and Educational Dimensions Of Deafness*. Ed. Allyn and Bacon. Massachusetts, 2001.
80. Steel, Karen y Steve, Brown. "More deafness genes". *Science*. Vol. 280. Utah, EEUU. 1998. p.p. 1403
81. Stewart, Larry (Ed.). *Perspectives in the Education of the Deaf*.
Proceedings of National Forum V Council of Organization Serving the Deaf.
U.S Department of Health, Education and Welfare. Memphis, 1972.
82. Terán, Elena. *Diccionario Lexus de la salud*. Ed. Mosby/ Doyma. Ed. 1996
en Español. Madrid, España. Impreso en Colombia.
83. Torres, Santiago. Deficiencia Auditiva. Aspectos psicoevolutivos y educativos. Ed. Aljibe. Málaga, 2000.
84. UNESCO, *Declaración de Salamanca y Marco de Acción Sobre Necesidades Educativas Especiales*. Conferencia Mundial sobre Necesidades Educativas Especiales: Acceso y Calidad.
85. Victoria, M. *Introducción a la Pragmática* Ed. Ariel. Barcelona, 1999.
86. Vigotsky, I. *Pensamiento y lenguaje*. Ed. Pueblo y Educación. La Habana. 1998.

87. Volterra, Virginia. *From Gesture to Language*. Ed. Gallaudet University Press.

Washington D.C., 2002.

88. Wulff, Enrique. *Lenguaje y lenguas*. Ed. Salvat. Navarra, 1985.

Páginas web:

<http://www.communicationdisorders.net>

<http://www.linguistlist.org>

<http://www.gallaudet.edu>

Gallaudet University

<http://www.sitiodesordos.com.ar>

<http://www.bu.edu>

<http://www.calvin.edu/academic/cas/programs> National Association for the Deaf

ANEXO 2

MITOS EN RELACIÓN A LOS SORDOS

-Los sordos sólo pueden desarrollar cierto tipo de trabajo. **Falso.** Las personas sordas pueden realizar cualquier tipo de trabajo. Su discapacidad es sólo auditiva. Tienen la misma inteligencia que cualquier persona oyente; con la diferencia de que no escuchan.

-Los sordos son menos inteligentes que los oyentes. **Falso.** La única diferencia que existe entre una persona sorda y un oyente es que el sordo no escucha. Por todo lo demás son iguales.

-Todos los sordos tienen las mismas habilidades, ideas y maneras de ver el mundo. **Falso.** Todas las personas sordas son diferentes entre sí, al igual que las personas oyentes. El hecho de ser personas sordas no los convierte en personas con iguales habilidades, ideas o maneras de ver la vida y el mundo.

-Todos los sordos usan el Lenguaje de Señas. **Falso.** Quienes se hayan criado en ambientes oralistas o no conozcan a otras personas sordas no desarrollan el Lenguaje de Señas como lenguaje. Probablemente desarrollen gestos o mímicas, pero no un Lenguaje de Señas organizado.

-Todas las pérdidas auditivas son iguales. **Falso.** Existen por lo menos seis tipos de pérdida auditiva y éstas van desde las más leves hasta las más severas o profundas.

-Todos los sordos pueden leer los labios. **Falso.** Sólo los sordos que hayan sido educados para leer los labios lo harán. Esto generalmente se enseña en los colegios oralistas. Aun así es una técnica bastante difícil y las personas sordas se apoyan en las vocales para tratar de “adivinar” lo que se les dice.

-Los ambientes ruidosos no molestan a los sordos. **Falso.** Los sordos por lo general usan audífonos. Aunque el audífono tiene como principal propósito que se amplifique la voz humana, todos los sonidos resultan amplificados; es así que se escucha al mismo volumen tanto la voz de una persona como el ruido que hacen los autos.

-Los sordos no pueden hablar. **Falso.** Los sordos son sólo sordos, no sordomudos. Si un sordo recibe terapia para oralizar va a poder hacerlo. Esta terapia debe tender a que su voz sea lo más natural posible, sobre todo considerando la tendencia que tienen los sordos a nasalizar.

-Los audífonos restauran la audición. Los audífonos son sólo auxiliares auditivos, una vez retirados no mejoran la audición.

ANEXO 3

ENTREVISTA

Entrevista a Susan M. Mather realizada el 20 de junio del 2002.

Susan M. Mather es Profesora Auxiliar del Lenguaje de Señas Americanas, en el Departamento de Lingüística e Interpretación de la Universidad de Gallaudet. Recibió su Ph.D. en Sociolingüística de la Universidad de Georgetown. La Dra. Mather es la autora de numerosos ensayos de Sociolingüística. La Dra. Mather es miembro de la Comunidad Sorda.

1) ¿Por qué piensa que la Lingüística es importante en la educación de las personas sordas?

Porque nos ayuda a investigar la comunicación humana. Nos muestra las preguntas que tenemos acerca de esta comunicación.

Nos enseña sobre el habla, cómo entender al otro. Va más allá de la escritura porque se trata de entender al otro, en su cultura.

2) ¿Piensa Ud. que se ha avanzado lo suficiente en la Lingüística al tratar de descubrir cómo funciona el Lenguaje de Señas?

Aún no. Las señas van cambiando constantemente. Hay que diferenciar bien las señas de la información lingüística dada por las mismas.

3) ¿Son bilingües aquéllos sordos que estudian aparte del Lenguaje de Señas, la lengua del país donde viven?

Sí, el sordo tiene su lengua: las señas; y debe aprender la lengua de los oyentes, cualquiera que ésta sea. Entonces el sordo que aprende la lengua oficial de su país es bilingüe.

4) ¿Está Ud. de acuerdo en que se le enseñe a los sordos sólo en un sistema oral?

No. Se debe respetar la lengua y la cultura sorda. Las señas son nuestra lengua, la base de nuestros conocimientos; aunque estoy de acuerdo en que aprendan a oralizar los sordos que puedan hacerlo.

5) ¿Cuál es el área más desarrollada en el estudio del Lenguaje de Señas: la Morfología, la Sintaxis, la Fonología o la Semántica?

La más estudiada es la Morfología. Luego le seguiría la Sintaxis. Podríamos decir que la Fonología está avanzada sólo en cuanto al estudio de la Fonología de las manos. La Fonología de la cara no ha sido ni valorada ni estudiada. Hay que recordar que los ojos y los oídos usan nervios y habría que estudiar este aspecto más profundamente.

La Semántica es la parte, tal vez, más rica para estudiar. Sí se le ha estudiado, pero no con la profundidad con que se debería.

Hay aún mucho trabajo por hacer.

ANEXO N° 4



Fotos de la Entrevista a Susan M. Mather



Vista frontal de la Universidad de Gallaudet.



TTY. El teléfono para sordos



Monumento a Laurent Clerc



Monumento a Thomas H. Gallaudet

ANEXO 5

SORDOS FAMOSOS QUE REVOLUCIONARON SU TIEMPO

Estas personas sordas revolucionaron su tiempo. Su sordera no fue impedimento para que a través de su inteligencia, perseverancia y deseos de ayudar a otros; pudieran cambiar la vida de muchas personas. La razón de incluir estas biografías es para inspirar: a los sordos a tener éxito, a los oyentes a entender y a todos a comprender que nada puede detenernos salvo nosotros mismos.

(Extraído de: Mather, Susan. Movers and Shakers. Deaf People who changed the World.)

Laurent Clerc (1785- 1869) Aunque era de origen francés ayudó a los niños

sordos de los Estados Unidos brindándoles un lenguaje rico y expresivo: el Lenguaje de Señas. Proveniente de una escuela francesa que educaba a los sordos, donde él era profesor, aceptó la invitación de Thomas Gallaudet. Se convirtió así, en lo que su maestro – Abbé Sicard- había predicho para él: “El Apóstol de los sordos en el nuevo mundo”.

Inclusive hoy, el 58% de las señas americanas provienen de señas traídas de Francia por Laurent Clerc.

Ludwig Van Beethoven (1770- 1827) No podía escuchar. Sin embargo escribió

algunas de las más hermosas melodías que el mundo jamás haya conocido. Escribió seis sinfonías, dos conciertos de piano, catorce sonatas

de piano y un concierto de violín. Su tercera sinfonía: "Heroica" es la pieza musical más larga jamás escrita. Una de sus composiciones más famosas es la novena sinfonía y esta reconocida como una de las más grandes piezas musicales del mundo. Luego de la muerte de Bethoven, otros compositores renombrados como: Mahler, Dvorak, Bruckner, Sibelius; renunciaron a escribir más de nueve sinfonías, como una deferencia hacia Beethoven.

Thomas Alva Edison (1847 – 1931) Inventó la luz eléctrica. Fue el inventor del aparato que graba el sonido: el fonógrafo. Tenía en su haber más de 1000 patentes, es decir, más patentes que ningún otro inventor en los Estados Unidos. También inventó el mimeógrafo, mejoró la telefonía para que pudiera alcanzar mayores distancias y combinó fotos con sonidos para realizar las primeras películas. Sin embargo; rechazó el uso de la tecnología que hubiera podido hacer que escuche. Prefería ser sordo, según él, para concentrarse mejor.

Konstantin Tsiolkovsky (1857 – 1935) Antes de que existiera el primer avión un científico ruso ya estaba trabajado para llevar al mundo a la Era Espacial. Trabajaba como profesor, pero a pesar de que le quedaba poco tiempo para investigar escribió sobre los cohetes y cómo se partían por partes, al igual como lo hacen los cohetes actuales. Calculó el mejor ángulo y la velocidad para colocar al cohete fuera de la gravedad en órbita. Calculó cuán grandes deberían ser los cohetes y cuál debería ser su forma.

Inventó la fórmula matemática hoy conocida como la “Fórmula Tsiolkovsky” para explicar el movimiento del cohete y su tamaño. También calculó el ángulo de descenso. Fue elegido por la prestigiosa Academia Soviética.

John Robert Gregg (1867 – 1948) A pesar de ser sordo inventó el sistema de Taquigrafía Gregg (shorthand) el cual puede registrar hasta 282 palabras por minuto. Esto quiere decir, que iguala la velocidad del habla normal. Esto resulta doblemente increíble porque fue alguien que no escuchaba quien pudo lograrlo. La taquigrafía de Gregg y su inventor se volvieron famosos. Gregg recibió títulos honorarios, y una Maestría en Ciencias Comerciales, además de un Doctorado en Educación Comercial. Mucho del dinero que ganó lo destino a obras sociales. Actualmente el sistema de taquigrafía Gregg es el estándar mundial.

Helen Keller (1880 – 1968) No sólo fue una persona ciega, sino también sorda. A través del uso del deletreo en la mano (letras del alfabeto hechas en señas en la palma de la mano) pudo educarse gracias a su fantástica profesora, Ann Sullivan, quien le enseñó no sólo a comunicarse con el mundo; sino también a saber que no importa nuestra discapacidad si estamos decididos a que ésta no sea un impedimento. Helen Keller estudió en la Universidad de Radcliffe. Dio conferencias en 25 países y viajó alrededor del mundo.

Antonio Magarotto (1891 – 1966) Ayudó en la organización de las personas

sordas en Italia. Posteriormente organizó a los sordos alrededor del mundo. En 1951 en su propia casa nació la Federación Mundial del Sordo, la cual ahora trabaja conjuntamente con las Naciones Unidas.

John Goodricke (1764 – 1786) Hizo grandes descubrimientos acerca de las estrellas e infundió respeto entre los astrónomos del mundo. Ganó la Medalla Copley, una medalla especial por sus descubrimientos en Astronomía en 1783. Descubrió nuevas estrellas como Beae Lyrae y Delta Cephei. Murió a la edad de 21 años y sus supuestos fueron comprobados cien años después cuando la tecnología recién pudo probar que tenía la razón.

Pierre de Ronsard (1524- 1585) Era un hombre de la nobleza, pero su sordera lo obligó a dejar la corte francesa. Empezó a escribir poesía cambiando así la manera de escribir de la civilización. Cuando la poesía sólo se escribía en Latín, por consejo de su amigo empezó a escribir en francés. Junto a otro amigo sordo, Du Bellay, y otro amigo más fundó un club llamado: “La Pléyade”. Ronsard fue llamado “El Príncipe de los Poetas” y el jefe de su grupo. Fue el poeta más celebrado de Europa. Al morir en 1585 ya nadie dudaba de que el francés fuera una lengua tan prestigiosa como la de la Antigua Roma o de que los escritores franceses fueran tan buenos como los latinos. Ronsard ayudó a que se estableciera el francés como una lengua de gran poder y belleza.

Francisco Goya (1476 – 1828) Pintor español de inmenso talento. Un joven rebelde aficionado, lleno de energía y de temperamento inquieto. Cuando fue admitido a la Real Academia de Bellas Artes en 1786 empezó a perder el oído. Luego de este hecho cambió el estilo de su pintura. Dejó de usar colores, para pintar en blanco y negro porque -según él – esto lo ayudaba a concentrarse. Debido a la situación política de su país empezó a pintar cuadros que reflejaban la mala situación en la que se encontraba España. En 1799 se convirtió en el Jefe de la Cámara de Pintores y ocupaba la mejor situación entre los mismos pintores. Goya empezó a usar señas con todos. En casa desarrolló su propio sistema de signos. Comenzó haciendo las Letras del alfabeto. Por razones políticas tuvo que ir a vivir a Francia donde pintó una serie de litografías. Regresó a morir a España luego de haber cambiado para siempre el mundo del arte.

Coyote negro(1863- 1893) Guerrero indio que inició la Batalla de Wounded Knee. La cual terminó en masacre. Fue el último gran conflicto en las Indias Americanas. Después de ésta la tierra alrededor de la Rivera de Wounded Knee se convirtió en parte de los Estados Unidos. Hoy es parte de la Reserva India Pine Ridge en Dakota del Sur.

James “Deaf” Burke (1808- 1845) Antes de que se reglamentara el boxeo, este huérfano sordo de origen británico luchaba, sin guantes, para convertirse en el campeón mundial durante seis años. Ahora forma parte del Salón de la Fama del Box.

ANEXO 6

TIN Y EL DELFÍN

Había una vez un perro llamado Tin. Era negro y peludo. Quería aprender a nadar. Todos los días iba al mar y lo miraba. Al verlo tan inmenso no se atrevía a entrar.

A veces se acercaba al puerto, cuando estaba por meterse al mar... se asustaba y retrocedía.

Así pasó mucho tiempo hasta que un día al acercarse vio un animal gris, muy grande.... ¿Qué es eso? –pensó Tin. Esta vez tenía menos ganas de entrar.

Cuando iba a irse, triste, escuchó que el delfín le dijo:

-¿Tienes calor? ¿Por qué no entras al mar?

-Es demasiado grande.... si entro no sé dónde me llevará.

-Eso depende de ti....

-No puede ser

-Sí. El miedo no existe hasta que lo sientes. Chau.

El perro se quedó mirando el mar, grande, grande. Sus ojos de perro no podían despegarse del mar.... Sólo puedo mirarlo – pensó. Cuando se iba a su

casa se sorprendió al ver a un hombre que corría desesperado. Mi amo – se dijo a sí mismo. ¿Por qué tendrá esa cara? ¿Qué pasa?

Corrió tan rápido como pudo. Su amo quería entrar al mar y no lo dejaban. Otras personas lo retenían. El peligro era muy grande. Miró de nuevo el inmenso mar y vio a un niño que levantaba sus brazos como resistiéndose a la corriente.

Entonces lo entendió todo. El hijo de su amo, el niño con el que había jugado desde pequeño era el que estaba a punto de ahogarse.

Sin pensar en nada entró al mar. Tenía que sacar al niño. Por momentos el agua tapaba su hocico, pero él lograba respirar y sacudiéndose continuaba. Estaba cansado, pero continuaba... por fin se acercó al niño y puso el lomo debajo de su espalda.

Entonces se dio cuenta de que estaba en medio de toda la inmensidad del mar y de nuevo sintió temor. No podía mover sus patas....

-Sabía que tú eras un valiente.

-¿Quién me habló?

-Soy yo, el delfín. Voy a empujarte con mi hocico. El mar es grande sí, pero tú eres más valiente. Quiero ayudarlos.

El delfín nadó y nadó. El perro sentía que él y el niño estaban cerca porque las voces de las personas se empezaban a escuchar.

Ya casi llegando a la orilla el delfín le dijo: “Cuando tienes miedo es cuando estás más cerca de lograrlo. Sigue tú solo. Sé que vas a poder llegar. No tienes mucho tiempo”.

El perro se olvidó de su temor... nadó y nadó. Al llegar a la orilla estaba tan cansado que se quedó quieto mientras los pescadores ayudaban al niño.

Cuando despertó estaba en su casa durmiendo al pie de la cama del niño. Los dos se salvaron.

Caminando muy despacio se acercó al puerto y buscó a su amigo el delfín. Ahí estaba él, saludándolo con su aleta....feliz.

-Sabía que podías.....

-Sólo porque me ayudaste tú.

-Los dos lo logramos. Sólo prométeme que cuando puedas ayudarás a otro.

-Lo haré.

A veces se encontraban el perro y el delfín en el puerto. El perro entraba al mar. Sus momentos más divertidos los pasaba allí. Eso sí, siempre atento a ver si alguien podría necesitarlo.

ANEXO 7
CUESTIONARIO

1) El perro Tin era de color _____

- a) blanco
- b) marrón
- c) gris
- d) beige
- e) negro

2) El perro no se atrevía a entrar al _____

- a) cine
- b) mar
- c) mercado
- d) puerto
- e) barco

3) El delfín era _____

- a) malo
- b) egoísta
- c) mentiroso
- d) tonto
- e) bondadoso

4) Tin vio que el _____ estaba en peligro

- a) amo
- b) delfín
- c) pueblo
- d) niño
- e) mar

5) _____ entró al mar a salvar al niño.

- a) Tin
- b) amo
- c) delfín
- d) pueblo
- e) abuelo

6) Tin fue muy _____ al entrar al mar

- a) tonto
- b) ágil
- c) astuto
- d) pobre
- e) valiente

7) Mientras _____ el perrito se cansó mucho.

- a) saltaba
- b) dormía
- c) nadaba

d) comía

e) paseaba

8) El _____ ayudó a Tin.

a) delfín

b) pueblo

c) abuelo

d) amo

e) profesor

9) _____ se salvaron

a) El amo y Tin

b) El niño y Tin

c) El delfín y Tin

d) El delfín y el niño

e) El amo y el delfín

10) Es muy importante que seamos personas _____

a) valientes

b) millonarias

c) estudiosas

d) alegres

e) trabajadoras

ANEXO 10

Universidad Nacional Mayor de San Marcos
Facultad de Letras y Ciencias Humanas
E.A.P. de Lingüística

ENTREVISTA PERSONAL

I. Datos personales

1. Nombres y Apellidos: _____ Grado de instrucción: _____
2. Edad: _____
3. Sexo: _____
4. Padre: _____ Grado de instrucción: _____
5. Madre: _____ Grado de instrucción: _____

II. Antecedentes personales:

1. Fecha de descubrimiento de la sordera por los padres: _____ edad: _____
2. Diagnóstico médico: _____
Tipo de sordera: _____ Genética: ___ congénita: ___
3. Padre: Tipo de sordera _____ Genética: ___ congénita: ___
4. Madre: Tipo de sordera _____ Genética: ___ congénita: ___
5. Hermanos:

_____ sordera: Genética: _____ congénita: _____

_____ sordera: Genética: ___ congénita: ___

_____ sordera: Genética: ___ congénita: ___

6. Posición que ocupa entre los hermanos de la familia: _____

III. Datos de la enfermedad: sordo adulto

1. Diagnóstico: _____
2. Tratamiento: _____
3. Instrucción recibida por los padres respecto de la enfermedad:

ANEXO 11

GLOSARIO

- 1) Adquisición lingüística: Proceso por el cual el individuo normal se convierte, a partir de su nacimiento en hablante activo y creativo de una lengua siempre que se den unas condiciones favorables para ello.
(16)

- 2) Audición: Capacidad de percibir a través del oído los cambios físicos que ocurren en el ambiente al propagarse el sonido (76). Sentido especial que permite la percepción del sonido. Es la función más importante que realiza el oído (82)

- 3) Audiometría: Medida de la audición realizada mediante audiómetros eléctricos (76).Comprobación de la agudeza auditiva (82).

- 4) Audífono: Prótesis auditiva. Aparato para aumentar el nivel del sonido para que sea percibido por el oído sordo. Puede ser retroarticular (aislado o colocado en la patilla de un lente) y convencional (situado a distancia unido por un cordón. (76)

Dispositivo electrónico que amplifica el sonido en las personas con Deterioro de la audición. (82)

- 5) Caracol: Cavidad ósea con dos vueltas y media de espira en que se localiza el Órgano de Corti, el cual transforma la onda sonora en impulso nervioso (82)
- 6) Coeficiente intelectual: Cifra obtenida por pruebas psicológicas que expresa el grado de inteligencia de una persona (76). Expresión numérica del nivel intelectual de una persona, medida en comparación con la media estadística de su grupo de edad (82).
- 7) Comunicación Total: Teoría que subraya el derecho del maestro y del niño sordo a usar todas las formas disponibles de comunicación para desarrollar un banco de conceptos y lenguaje. Estas formas incluyen el lenguaje gestual natural ideado por el niño, la rehabilitación auditiva, la dactilología, la palabra, la lectura labial, la mímica formal. (18)
- 8) Congénito: En sentido general, que aparece en el momento de nacer (76).
Presente al momento del nacimiento como un defecto o anomalía congénita. (82)
- 9) Cromosoma: Constituyente del núcleo de la célula en el que reside la información genética (76). Cada una de las estructuras filiformes del núcleo de una célula que participa en la transmisión de la

información genética. (82)

10) Diplacusia: Cambios en la calidad de la audición de cada oído (76)

11) Franceschetti, Síndrome de: Malformación congénita caracterizada por trastornos del desarrollo de los primeros arcos braquiales, lo que se manifiesta en forma de hipo o aplasia de la oreja, conducto, huesecillos, mandíbula, etc. (76)

12) Generativismo: Movimiento lingüístico desarrollado hacia 1960 en los Estados Unidos sobre todo alrededor de Noam Chomsky y sus seguidores y materializado como teoría de las llamadas gramáticas generativas o generativo-transformacionales. El generativismo se configura como una serie de premisas que a menudo empiezan de la polémica contra el conductismo lingüístico y propugna el carácter creativo de la lengua. Asume que hay una predisposición innata para la adquisición y el uso de la lengua (innatismo) y se inscribe en el mentalismo. (16)

13) Genético: Perteneiente o relativo a la Genética. Perteneiente o relativo a la génesis de las cosas. (Diccionario RAE)

14) Genética: Parte de la Biología que trata de la herencia y de lo relacionado con ella. (Diccionario RAE)

- 15) Hipoacusia: Disminución de la audición, que, en sentido estricto, no llega a ser total lo que se denomina clínicamente con el término de cofosis. Disminución de la sensibilidad a los sonidos. Puede tener un carácter conductivo o neurosensorial. (82)
- 16) Lectura labial: (labiolectura, lectura labiofacial, orolectura, lectura psicovisual, logolectura o lectura oral). Se refiere a la obtención de información del mensaje oral a través del uso del sentido de la vista. (76)
- 17) Lenguaje de Señas: Sistema de comunicación usado por los sordos. Es un sistema de comunicación visual, no oral. A través de los signos, se puede expresar cualquier idea, logrando una Comunicación Total. El empleo del mismo es reclamado por la comunidad sorda mundial desde hace más de treinta años. (77)
- 18) Lengua peruana de señas: (Lengua de Señas peruanas) Sistema comunicativo usado por las personas sordas del Perú.
- 19) Oído: Órgano encargado de la audición que capta las ondas vibratorias del sonido que se propagan por el aire, las concentra, transmite y convierte en impulsos nerviosos que van al cerebro. Anatómicamente, se divide en tres partes: oído externo (pabellón auricular y conducto auditivo

externo), oído medio (caja del tímpano, elementos incluidos en ella y cavidades mastoideas), y oído interno (caracol, vestíbulo y canales semicirculares) que está encargado de la transformación de la onda sonora y de detectar los cambios de posición de la cabeza respectivamente. (82)

20) Oralismo: Método comunicativo artificial. Su propósito es proveer al niño de una herramienta comunicativa que le permita convertirse en una persona adaptada y productiva tanto crítica como económicamente en una sociedad mayoritariamente fuera del contexto único de los sordos. (26)

21) Ototóxicos: Sustancias capaces de lesionar químicamente a los elementos sensoriales y nerviosos del oído interno. (76). El que ejerce un efecto perjudicial sobre el octavo par craneal o sobre los órganos auditivos y del equilibrio. Entre los fármacos ototóxicos habituales se incluyen los aminoglucósidos, la aspirina, la furosemida y la quinina. (82)

19) Postlocutiva: Sordera aparecida después de la aparición del lenguaje. (6)

20) Potenciales evocados: Recogida a nivel del cuero cabelludo de los cambios inducidos por el sonido en las ondas del electroencefalograma (ERA) Si se recogen los cambios eléctricos a nivel del bulbo, se

denomina BERA (82).

21) Potenciales evocados auditivos del tronco del encéfalo: Actividad eléctrica que puede registrarse durante los primeros diez milisegundos después de la presentación del estímulo auditivo. Un patrón de ondas de forma normal pero retrasado que puede indicar la pérdida auditiva provocada por un proceso morbosos del oído medio o interno mientras que la ausencia de uno o más picos puede indicar una lesión neural. (82)

22) Rehabilitación: Consiste en los medios necesarios para poner en funcionamiento algo (un órgano, una parte del cuerpo) que no realiza su función por defecto o por enfermedad. (76)

23) Restos auditivos: Respuestas para algunas frecuencias, generalmente las más graves, para intensidades muy elevadas, que se obtiene de la prueba de audiometría. (76)

23) Sordera: Disminución o falta del sentido del oído (76). Proceso caracterizado por la pérdida de la audición, parcial o total. Al valorar la sordera, se examinan los oídos del paciente, buscando exudación, costras, grumos de cerumen o anomalías estructurales. Hay que determinar si la sordera es de conducción o sensorial, temporal o permanente y congénita o adquirida en la infancia, la adolescencia o la vida adulta.

Se valora el efecto del envejecimiento, cuando corresponda, y se realiza una valoración psicosocial sobre la adaptación del individuo a su sordera y su posible reacción a la misma con miedo, ansiedad, frustración, depresión, ira u hostilidad. En todos los casos hay que determinar el grado de pérdida sensorial y el tipo de alteración que la ha producido. (82)

25) Sordomudo: Término que indica a la persona que ni oye ni habla. Hoy en día se evita su uso ya que supone una impropiedad, ya que de hecho, los órganos fonatorios son completamente normales. Si no se habla es por falta de modelos auditivos que imitar. (76) Persona que no puede oír ni hablar debido a discapacidad del cerebro o de los órganos de la audición y el lenguaje (82)

26) Universales del lenguaje: Se llaman universales del lenguaje las semejanzas en las que coinciden todas las lenguas del mundo. Algunos universales entran en el dominio de la psicolingüística, ya que responden a la relación entre la lengua y el pensamiento humano; otros tienen que ver con la etnolingüística, ya que dependen de la relación entre la lengua y la cultura. (27)